

Pontificia Universidad Católica Del Ecuador

Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura

Escuela de Lingüística Aplicada

Propuesta de traducción del español al inglés de coloquialismos dentro del libro

"Los Kitos Infiernos: Edén y Eva" del autor Huilo Ruales Hualca.

Línea de Investigación: Lingüística Aplicada, Traducción

**Disertación Previa a la Obtención del Título de: Licenciado en Lingüística Aplicada
con Mención en Traducción**

Autor:

Armando Fabián Yáñez Muñoz

Directora:

Guadalupe Uquillas

Quito-Ecuador

Junio 2021

Dedicatoria y Agradecimientos

A mis padres, por haber dado sus vidas para que yo pueda abrir los ojos.

Por todo el apoyo recibido agradezco a mi amigo Amir Massuh con quien pudimos recorrer la jerga gringa desde nuestros hogares. Gracias por desafiarme siempre.

Resumen

La novela *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*, escrita por uno de los autores más originales de la literatura ecuatoriana moderna, Huilo Ruales Hualca, presenta una característica muy interesante en el léxico que utiliza, la presencia de coloquialismos. El propósito de esta disertación es encontrar traducciones adecuadas para esta característica de la novela de Huilo Ruales. Antes de iniciar esta tarea resulta imperativo plantear delimitaciones conceptuales respecto a ¿qué es traducción?, ¿qué es traducción literaria?, ¿cuáles son las técnicas de traducción existentes?; además es importante delimitar ¿qué son coloquialismos? Para responder a estas interrogantes se usaron los conceptos planteados en *El español coloquial en redes sociales* de Mancera y Pano (2013), *El español coloquial* de Beinhauer (1973), así como diferentes textos y artículos escritos por Marianela Fernández Trinidad, Mario González, Mette Rundblom, entre otros. En cuanto a la traducción se utilizaron los conceptos planteados por autores como Roman Jakobson (1959), Vázquez-Ayora (1977) y Amparo Hurtado Albir (2016). La metodología que se usó fue la aplicación de las diferentes técnicas de traducción apoyada en la documentación aplicada a la traducción; para ello se recurrió a diferentes diccionarios académicos como Cambridge, Merriam-Webster, Oxford, DRAE entre otros. Sin embargo, y para finalizar, al tratarse de una traducción de aspectos coloquiales y soeces también se utilizó diccionarios más informales tales como Urban Dictionary, AsiHablamos, The Online Slang Dictionary, English Idioms and Slang Dictionary, entre otros; asimismo se recurrió a revistas, foros o vídeos desarrollados por hablantes nativos del inglés.

Abstract

The novel *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*, written by one of the most original authors of modern Ecuadorian literature, Huilo Ruales Hualca, presents a very interesting characteristic in the lexicon he uses, the presence of colloquialisms. The purpose of this dissertation is to find adequate translations for this characteristic of Huilo Ruales' novel. Before starting this task, it is imperative to establish conceptual delimitations regarding what is translation, what is literary translation, what are the existing translation techniques, and what are colloquialisms. To answer these questions, the concepts used were those presented in *El español coloquial en redes sociales* by Mancera and Pano (2013), *El español coloquial* by Beinhauer (1973), as well as different texts and articles written by Marianela Fernández Trinidad, Mario González, Mette Rundblom, among others. Regarding translation, the concepts used were those presented by authors such as Roman Jakobson (1959), Vázquez-Ayora (1977) and Amparo Hurtado Albir (2016). The methodology used was the application of different translation techniques supported by the documentation applied to translation. For this purpose, different academic dictionaries such as Cambridge, Merriam-Webster, Oxford, DRAE among others were used. Finally, since the translation dealt with colloquialisms, vulgarisms and slang, informal dictionaries such as Urban Dictionary, AsiHablamos, The Online Slang Dictionary, English Idioms and Slang Dictionary, along with others were used. Magazines, forums and videos developed by native speakers of English were also of great utility.

Tabla de Contenido

Introducción	8
Objetivos	10
General	10
Específicos	10
Antecedentes.....	11
Justificación.....	13
Académica.....	13
Social.....	14
Personal.....	15
1. Capítulo 1: Marco teórico.....	16
1.1. Lingüística.....	16
1.1.1. Sociolingüística.....	16
1.1.1.1. El lenguaje coloquial o registro coloquial	17
1.1.1.2. El Lenguaje soez.....	20
1.1.2. Lingüística aplicada	24
1.1.2.1. Traducción.....	26
1.1.2.1.1. Tipos de traducción	26
1.1.2.1.2. Traducción literaria.....	27
1.1.2.2. Técnicas de traducción	30

1.1.2.2.1. Traducción literal.....	30
1.1.2.2.2. La transposición.....	31
1.1.2.2.3. La modulación	33
1.1.2.2.4. La equivalencia.....	34
1.1.2.2.5. La adaptación.....	35
1.1.2.2.6. La amplificación	35
1.1.2.2.7. La explicitación	36
1.1.2.2.8. La omisión	37
1.1.2.2.9. La compensación	37
1.1.2.3. Técnicas de traducción de Amparo Hurtado Albir	38
1.1.3. La documentación.....	40
1.1.3.1. La documentación aplicada a la traducción.....	41
Capítulo 2: Huilo Ruales Hualca y su estilo literario.	44
Biografía.....	44
Resumen de <i>Los Kitos Infiernos: Edén y Eva</i>	45
El estilo literario de Huilo Ruales: realismo grotesco y tragicomedia	46
Características principales de la escritura de Huilo Ruales en <i>Los Kitos Infiernos: Edén y Eva</i>	51
Metodología	53
Tablas de análisis	55

Coloquialismos.....	55
Conclusiones y recomendaciones.....	67
Apéndice	69
Neologismos.....	69
Palabras que presentan el grafema ⟨k⟩ de forma no prescriptiva	82
Bibliografía	94

Introducción

La presente disertación planea desarrollar traducciones de fragmentos de la novela del escritor ecuatoriano Huilo Ruales Hualca *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*, en los que se prestará particular atención a los coloquialismos usados en la obra.

El reto al traducir los coloquialismos es encontrar palabras en la lengua meta que guarden el mismo significado y registro que el original. Para resolver este reto de traducción la presente disertación se desarrolló de la siguiente manera. En el capítulo uno, se hace un repaso de lo que es lingüística y lingüística aplicada para, más adelante, abordar temas como la traducción y la traducción literaria. En este mismo capítulo se abordan las diferentes técnicas de traducción desarrolladas por Vázquez-Ayora y Hurtado Albir. De igual manera, se desarrollan las definiciones de lenguaje coloquial y lenguaje soez para así entender qué es lo que se va a traducir. Finalmente se hablará de la documentación y cómo esta se aplica a la traducción.

En el capítulo dos, titulado Huilo Ruales Hualca y su estilo literario, veremos una pequeña biografía del escritor, así como un resumen de la novela que compete a esta disertación. De igual manera, se abordará el estilo literario de Huilo Ruales al explicar qué es realismo grotesco y tragicomedia, géneros ampliamente manejados por el autor en su literatura, para finalizar describiendo las características principales en de la escritura de la novela *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*.

A continuación, se desarrolla la metodología, sección en la que se hablará de cómo la aplicación de las diferentes técnicas de traducción, junto con una apropiada documentación, fueron claves para la traducción de los coloquialismos que caracterizan a esta novela. Finalmente, se presenta la sección análisis, en la que se encontrarán diferentes tablas de traducción en las que se hallan fragmentos de la novela en los que los coloquialismos están presentes. En esta sección se

observará el texto original, el texto traducido, las técnicas de traducción utilizadas y un comentario en el que se justifica las traducciones escogidas. Por cuestiones de espacio dentro de esta disertación, los ejemplos escogidos para su análisis fueron 15 coloquialismos seleccionados de manera aleatoria.

Objetivos

General

Encontrar traducciones para los coloquialismos seleccionados dentro de la novela ecuatoriana *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*.

Específicos

- Encontrar traducciones adecuadas para los coloquialismos de la novela que sean equivalentes tanto en su registro como en su significado.
- Determinar si en la traducción de coloquialismos existirá una pérdida considerable y de ser así, encontrar maneras de compensar aquella pérdida.
- Justificar las traducciones escogidas en base a la documentación aplicada a la traducción.

Antecedentes

Hasta la presente fecha existe en el repositorio de tesis de la PUCE **una sola propuesta de traducción** enfocada en la literatura ecuatoriana, es el caso de la disertación *Estudio de la Metáfora y los Juegos de Palabras, y su Traducción, en Vida del Ahorcado de Pablo Palacio* escrita por Paula Fajardo Riofrío; sin embargo, la disertación de Fajardo atiende aspectos, aunque similares, diferentes a los propuestos por este trabajo. Por otra parte, se pueden encontrar disertaciones que analizan la traducción de *Huasipungo*, siendo la más reciente *The Villagers: Análisis pragmático de la cortesía lingüística en la traducción literaria de Bernard Dulsey* desarrollada por Vania Ginez Ordoñez en el año 2019. Finalmente existe una disertación titulada *Traducción y cultura: culturemas en el manga japonés Death Note y su traducción al español* de Mayte Ornella Escala Rosales en la que, si bien se habla de otro tipo de literatura, como lo es el manga, toca el tema de los culturemas que es similar al que trata esta disertación. No obstante, la disertación de Rosales se refiere a una traducción directa desde el japonés al español, por lo que su contexto es completamente diferente al de esta disertación, que pretende hacer lo inverso, llevar coloquialismos del habla quiteña a otro idioma, en este caso el inglés.

En cuanto a libros ecuatorianos traducidos al inglés el más famoso es, por supuesto, *Huasipungo* de Jorge Icaza publicado en 1934 y que ha sido traducido a varios idiomas, entre ellos el inglés, idioma en el que es conocido como *The Villagers* y cuyo traductor fue Bernard Dusley. En esta obra el dialecto es muy importante ya que se trata de los indígenas huasipungueros y su tipo de lenguaje, específicamente la alternancia Kichwa-español, es decir su dialecto, les da una voz en una época en la que no la tienen. Como se puede ver *Huasipungo* es claramente una referencia al momento de hablar de la traducción de un dialecto ecuatoriano hacia el inglés. Sin embargo, se ha evidenciado la pérdida de algunas características lingüísticas y culturales en la

traducción de la obra, tema del que hablan María del Pilar Cobo y Roberto Bein en su disertación *Tendencias deformantes y paratextos en la traducción al inglés de Huasipungo, de Jorge Icaza*. Es importante considerar este asunto ya que en la traducción que se pretende realizar en esta disertación puede que también existen casos de pérdida.

Existen también otras novelas ecuatorianas que han sido traducidas al inglés y que pertenecen a una literatura más moderna como es el caso de Gabriela Alemán y su libro *Poso Wells*, publicado en 2007 y traducido por Dick Cluster para la editorial *City Lights Books*. Asimismo la novela *Mandíbula*, escrita por Mónica Ojeda y publicada en 2018, ha sido traducida al inglés por la editorial *Coffee House* (Carrión, 2019). No obstante, al ser estas obras tan recientes no existen estudios que hablen de su traducción, lo cual es una lástima pues, dada su contemporaneidad sus traducciones podrían servir como referencia para esta disertación al momento de traducir expresiones idiomáticas o coloquialismos.

En cuanto a las obras de Huilo Ruales, su libro *Poemas Negros/Poemes Noirs* (2012) está escrito tanto en español como en francés de la mano del propio Ruales y se tiene conocimiento de que algunos de sus cuentos han sido traducidos al francés y al alemán (Endara, 2019). Sin embargo, el libro y las traducciones mencionadas son de difícil adquisición por lo que no se las pudo utilizar como referencia para propósitos de esta disertación. La literatura de Huilo Ruales no ha sido traducida al inglés y esta disertación intenta llenar ese vacío con una propuesta de traducción que se enfoca en los coloquialismos dentro de la obra ya mencionada, *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*.

Justificación

Académica

La obra *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva* presenta un recurso narrativo basado en el dialecto de la ciudad de Quito: la presencia de coloquialismos o expresiones idiomáticas del habla quiteña, como por ejemplo *me dejaste con los churos hechos*. La relevancia de esta propuesta, desde el punto de vista académico, radica en discriminar de entre el léxico de la lengua inglesa aquellas palabras y construcciones que traduzcan de forma más fiel el grado de complejidad de la novela de Huilo Ruales, ya que el autor entremezcla en su estructura interna elementos como el registro coloquial de un sector social quiteño, su propio estilo narrativo y su postura política y filosófica con respecto a aspectos vitales en la sociedad ecuatoriana. A tal efecto, la presente propuesta representa no solamente la puesta en práctica de lo aprendido durante la carrera sino una exploración en el mundo lingüístico de la lengua inglesa para poder resolver los retos presentes en la traducción.

Ciertamente, los principios planteados por Dolet, estudiados en la asignatura Introducción a la Traducción, allanarán el camino para la tarea propuesta para esta disertación. Estos son:

1. El traductor tiene que entender a la perfección el estilo y tema del autor que traduce.
2. El traductor tiene que conocer a la perfección tanto la lengua de salida como la de llegada.
3. El traductor no debe traducir palabra por palabra.
4. El traductor debe utilizar un lenguaje común y comprensible para todos sus lectores.

5. El traductor debe alcanzar la armonía del discurso; es decir, un enlace y un ritmo de las palabras con tal musicalidad que no sólo resulte agradable al ánimo, sino que también los oídos queden como extasiados y jamás se molesten por una tal armonía del lenguaje. (García, 2009; Munday, 2012, p. 43)

Social

Huilo Ruales Hualca es uno de los autores ecuatorianos más reconocidos y originales en la novelística ecuatoriana moderna. En sus obras se refleja la realidad lumpenesca del ecuatoriano, del ser humano marginado e invisible por y para la sociedad y, de igual manera, relata el abuso dentro de las diferentes clases sociales y cómo estas se conectan. Estas imágenes están siempre relacionadas con un contexto político y social de Ecuador y, de manera más particular, del mismo Quito. Su obra no se ha dado a conocer en otras lenguas, probablemente por las dificultades que ofrece a la traducción, por lo que este trabajo pretende llenar ese vacío.

Lo anteriormente descrito junto con su habilidad narrativa, imaginación y realismo grotesco hacen de su obra, y en particular de su novela *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*, grandes libros dentro de la literatura ecuatoriana moderna. Por lo tanto, es importante compartir la obra de este escritor con otros lectores que buscan arte fuera de su país y de su lengua.

De entre las obras de Huilo destaca *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva* porque refleja una realidad constante en la vida de los jóvenes de Quito, además, de la relevancia que alcanzó al momento de su lanzamiento y publicación. Este libro obtuvo el premio a la novela *César Dávila Andrade* otorgado por el Ministerio de Cultura del Ecuador en el año 2009. También es la primera novela de la trilogía *Los Kitos Infiernos* de Ruales y en esta se reúnen todos los elementos y características en los que él como escritor fue trabajando durante su carrera para crear su propio estilo.

Personal

La motivación personal para el desarrollo de esta disertación fue compartir la literatura de quien yo considero uno de los escritores más originales de la literatura ecuatoriana moderna, Huilo Ruales Hualca. Como hemos visto en muchos de nuestros cursos, el propósito principal del traductor es ser un puente entre culturas; el traductor permite que la información, el arte y las perspectivas de las personas y culturas puedan ser conocidas y experimentadas por otras sin que el idioma sea una barrera. Con esto en mente, es como decidí diseñar una propuesta de traducción de una de las obras de este autor.

Considero que Huilo Ruales y su obra retratan realidades ecuatorianas sórdidas, pero reconocibles en otras culturas. Por consiguiente, su lectura puede constituirse en una actividad deleitable porque no hay mejor relato que aquel que escandaliza y no deja indiferente. La obra de este autor es poderosa y original en varios aspectos y estas son las características necesarias para poder romper viejos esquemas y así renovar y mantener viva la literatura. Por lo tanto, considero que su obra debe ser traducida para que esta pueda ser disfrutada por hablantes de inglés; después de todo, el traductor es un puente entre culturas y es lo que estoy dispuesto a ser por el arte que me apasiona y por un autor que disfruto mucho.

1. Capítulo 1: Marco teórico

1.1. Lingüística

La lingüística es la ciencia que estudia la estructura básica del lenguaje, así como los cambios a los que se ha visto sujeto a lo largo del tiempo y los componentes, en sus distintos niveles, que hacen posible que el ser humano lo utilice como medio de comunicación. En palabras sencillas, se puede decir entonces que la lingüística es el “Estudio científico del lenguaje” (Crystal, 2000, p. 342). La lingüística posee distintas ramas, necesarias para abordar su objeto de estudio tales como: la morfología, la sintaxis, la fonología, la semántica o la pragmática. Todas ellas ayudan al investigador a comprender características específicas del lenguaje y cada una es tan amplia en su campo de estudio que el académico puede dedicar su carrera entera a entender uno solo de estos aspectos dentro de la lingüística.

1.1.1. Sociolingüística

Ronald Wardhaugh (2006) en su libro *An Introduction to Sociolinguistics* menciona lo siguiente “sociolinguistics is concerned with investigating the relationships between language and society with the goal being a better understanding of the structure of language and of how languages function in communication” [la sociolingüística se ocupa de investigar las relaciones entre la lengua y la sociedad con el objetivo de comprender mejor la estructura del lenguaje y el funcionamiento de las lenguas en la comunicación] (p. 13) Como se observa la sociolingüística tiene presente, valga la redundancia, a la sociedad como eje para su estudio del lenguaje. Toma en consideración componentes tales como el sexo, la edad, la clase económica, la etnia y otros factores sociales para describir el uso de la lengua y cómo esta se mueve y se modifica dentro de una misma sociedad. Así, la sociolingüística se interesa en lenguas pidgin, criollas, dialectos y variaciones

dentro de la lengua; de igual manera, presta particular atención al hablante y como usa su lenguaje en diferentes contextos sociales.

1.1.1.1. El lenguaje coloquial o registro coloquial

Para hablar de lenguaje coloquial o registro coloquial es necesario ubicarlo en su propio contexto, es decir, se debe hablar de las variedades lingüísticas, como lo sugieren Mancera y Pano en su libro *El español coloquial en las redes sociales*. De acuerdo con las autoras Mancera y Pano (2013, p. 28) la lengua tiene cuatro diferentes tipos de variaciones. La primera es la *variación diacrónica* y es aquella que la lengua sufre debido al paso del tiempo, está relacionada con el cambio lingüístico. La distancia que separa a los hablantes de una misma lengua crea la *variación diatópica*, variación por la cual en Ecuador y Cuba existen diferentes significados para la palabra *papaya*. Después está la *variación diastrática* desde la cual se observa la pertenencia del hablante a cierto grupo social. Esta variación permite distinguir a ciertos hablantes de un mismo sociolecto. Finalmente se encuentran las *variedades diafásicas*, determinadas por el contexto comunicativo en el que se halla el hablante, por ejemplo, un policía no habla de la misma forma con un superior que con un civil. Dentro de las *variedades diafásicas* se encuentra el lenguaje coloquial ya que este depende del contexto en el que se halle el hablante para exteriorizarse, como se evidenciará más adelante.

Mancera y Pano (2013) señalan que el lenguaje coloquial depende del contexto para manifestarse y no ser confundido con el lenguaje vulgar o popular. Asimismo, existe la idea errónea de que el lenguaje coloquial depende de un determinado nivel sociocultural cuando no es así. Estas autoras señalan lo siguiente

En ocasiones, el español coloquial ha sido calificado erróneamente como vulgar o popular, pues se ha identificado con los usos anómalos o incorrectos que se sitúan

al margen de la norma estándar, fruto del descuido o la incompetencia lingüística”. Popular por su parte “hace referencia a los niveles de lengua (bajo o medio-bajo) derivados de las condiciones socioculturales del emisor. Por el contrario, coloquial designa un registro o nivel del habla (Mancera Rueda & Pano Alamán, 2013, p. 31)

Después de todas estas definiciones cabe realizar la pregunta ¿por qué el lenguaje coloquial depende del contexto para manifestarse? La respuesta, yace en que este tipo de lenguaje es aquel utilizado en la conversación, “propio de ‘las ocasiones ordinarias [...] los círculos familiares y de amistades más íntimas’” (Mancera Rueda & Pano Alamán, 2013, p. 31). Este tipo de lenguaje puede y es usado por todas las personas sin importar su estatus social, edad, género o dialecto. Es un lenguaje que usa el hablante siempre que se halla en un contexto familiar y cómodo para él o ella en el que no tiene que someter su uso de la lengua a una supervisión consciente constante y, por lo tanto, puede ser más libre y manifestarse sin tantas restricciones.

Un punto importante para tener en cuenta cuando se habla de lenguaje coloquial, y sobre todo para esta disertación, es su presencia en el lenguaje escrito. Briz (Mancera Rueda & Pano Alamán, 2013) menciona cuatro realizaciones discursivas del registro en el lenguaje (formal/coloquial) que son: coloquial oral, coloquial escrito, formal oral y formal escrito. Como se observa, el lenguaje coloquial no solamente está presente en el registro oral, sino que también se halla en el escrito, precisamente, en obras literarias “el estilo informal es capaz de detectarse en textos escritos, del mismo modo que es posible reproducir conversaciones-informales o no- en obras literarias y en otras clases de documentos escritos” (Mancera Rueda & Pano Alamán, 2013, p. 33). El contexto que, por lo regular, se maneja en la literatura para incluir este tipo de lenguaje es el de la conversación, “‘las ocasiones ordinarias [...] los círculos familiares y de amistad más íntimos, cuando el habla fluye natural y no se somete a un proceso de control conscientemente

ejercido” (Lassaletta, 1974, como fue citado en Mancera Rueda & Pano Alamán, 2013, p. 34) Lo que se intenta remarcar aquí es que el uso de la lengua coloquial en el lenguaje escrito no es algo nuevo en la literatura y tampoco es algo que un escritor deba evitar sino que, por el contrario, es una herramienta al servicio del autor. A lo largo de la novela *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva* se encontrarán varios coloquialismos que se manifiestan en las situaciones que ya se han señalado previamente, es decir, cuando los personajes, especialmente quiteños o ecuatorianos, se encuentran en un entorno familiar en el que su conversación puede ser natural.

Para finalizar, es importante mostrar dos definiciones de lenguaje coloquial que evidencian los cambios que han sufrido a lo largo de los años desde que el término *coloquial* apareció en la Real Academia de la Lengua en el año de 1956. Por un lado, Beinhauer (1973) define el lenguaje coloquial como:

El habla tal como brota natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientes, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente modeladas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas (p. 9).

En esta definición, se puede observar una posición más conservadora hacia lo que es el lenguaje coloquial. Por otro lado, se encuentra la definición de Ana Moreno presentada en su tesis “*La traducción del lenguaje coloquial en la serie Skins*” escrita en el año 2018; en ella Moreno dice “el lenguaje coloquial es un nivel de habla socialmente aceptado en situaciones comunicativas cotidianas que no está vinculado a un nivel de lengua determinado y en el cual se pueden encontrar vulgarismos o dialectismos dependiendo del usuario.” (2018, p. 10) Aquí se puede observar como aquel matiz purista ha sido eliminado para dar paso a una concepción más amplia del lenguaje

coloquial, recalcando que puede ser usado por cualquier hablante, sin que incurra, por ello, en manifestaciones incorrectas de la lengua o vulgarismos.

1.1.1.2. El Lenguaje soez

El lenguaje soez forma parte del léxico que se pretende traducir en esta disertación. Si bien no es uno de los aspectos a analizar de forma independiente, como en el caso de los coloquialismos, es importante tomarlo en cuenta ya que forma parte de la estructura de algunos de los fragmentos seleccionados en los que se hallan coloquialismos usados por Huilo Ruales.

Mette Rundblom (2013) en su ensayo *Un estudio del lenguaje soez entre jóvenes en Madrid* dice:

Según Ljung (2006) y Kotsinas (1994)...son expresiones de obscenidades que contienen palabras obscenas o palabras malsonantes, y son considerados repugnantes y ofensivos por otras personas. Son palabras que, de una u otra forma expresan emociones tales como la ira, la excitación y también actúan como refuerzos (p. 11).

Este tipo de lenguaje tiene mala fama entre los hablantes del español y más aún entre los académicos, por lo que se lo considera un tabú para los estudiosos, lo que dificulta encontrar material sobre su naturaleza, como lo menciona María Pérez en su ensayo *La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película Sausage Party*.

Una vez definido el lenguaje soez, es procedente considerar su uso en el español. El lenguaje soez pertenece al lenguaje oral, en otras palabras, su manifestación más común se encuentra en conversaciones en las que el contexto es familiar, es decir, tiene lugar entre amigos

íntimos o familia (tal como sucede con el lenguaje coloquial mencionado previamente). De igual manera, este lenguaje también se manifiesta en situaciones en las que la emoción sobrepasa a la razón. Existen otros factores que determinan el uso del lenguaje soez y estos son, de acuerdo con Rundblom, factores tales como el género, la edad, el nivel socioeconómico y el grupo étnico. En su ensayo Rundblom menciona un estudio realizado por Svahn en 1999 (2013, p. 1) en el que se determinó que la ira afecta el uso de malas palabras; asimismo, se llegó a la conclusión de que esta emoción es más común en los hombres que en las mujeres. También se menciona que los adultos son capaces de controlar su ira mejor que los jóvenes, razón por la cual, los jóvenes utilizan más que los adultos este tipo de lenguaje. Finalmente, se determinó que en las clases bajas las mujeres no censuran su lengua tanto como en otros tiempos, de modo que se puede deducir la frecuencia del lenguaje soez en el habla de hombres y mujeres dentro de esta clase social. Claramente se puede observar como el género, la edad y el nivel sociocultural afectan al uso del lenguaje soez.(Rundblom, 2013)

Para concluir, es importante hablar de las razones por las que se utiliza este tipo de lenguaje. De acuerdo con Ljung los motivos para maldecir pueden responder tanto a una necesidad social como a una necesidad fundamentada en la agresividad. Las personas a menudo maldicen para expresar alegría, sorpresa, irritación, malestar, tristeza, para liberar la presión o ansiedad o para dar fuerza o énfasis a lo que se dice (Rundblom, 2013, p. 12). Rundblom cita a Ljung y dice que las malas palabras:

No se utilizan para mostrar agresividad o irritación; algunas personas usan tacos para reforzar el sentido de pertenencia a un grupo, por ejemplo, una banda de jóvenes o un equipo deportivo. Incluso para conseguir el poder o si se siente que se está perdiendo el poder o control (2013, p. 13)

En su ensayo Rundblom expone la siguiente clasificación de los motivos para usar lenguaje soez, desarrollada por Ljung:

1 Exclamación de irritación.

Los tacos que se expresan mediante una exclamación de irritación y sorpresa son algunos de los más comunes en casi cualquier idioma. Estos no se dirigen contra nadie, sino que es más bien una especie de comentario sobre la propia situación del hablante, como si la persona se hiciera daño. Por ejemplo: ¡Joder!, ¡Coño!

2. Juramento.

La función de los juramentos es la de declarar que lo que se dice es cierto. Hoy en día se utilizan también para expresar sorpresa e irritación, pero con un matiz religioso. Por ejemplo: ¡Demonios!

3. Desaprobación o aprobación.

Se utilizan como refuerzo si la persona está segura de algo o quiere negar algo. O si le gusta o no le gusta algo. Por ejemplo: ¡Es de puta madre!, ¡Una polla!.

4. Maldiciones.

Estos tacos son de los primeros que se usan. Se expresan al invocar los poderes superiores para tomar medidas contra una persona. Estas expresiones han perdido hoy su significado original y ahora se emplean como expresiones fijas agresivas. Por ejemplo: ¡Qué Dios te castigue!

5. Exhortación antipática.

La exhortación se emplea para decir a alguien que se vaya al infierno. Además, es una manera de exhortar a una persona a hacer o recibir algo desagradable. Por ejemplo: ¡Vete a tomar por culo!

6. Insultos permanentes.

Son expresiones que casi siempre tiene que ver con la madre de alguien o las propiedades físicas del otro. Por ejemplo: ¡Tu puta madre!

7. Insultos

Son palabras o expresiones que se utilizan cuando se quiere decir algo agresivo a una persona u ofender a alguien. Pueden también ser dirigidas a personas que no están presentes. Por ejemplo: tonto, cabrón, hijo de puta.

8. Otros tipos de palabrotas

Algunos tacos se utilizan en las expresiones de desaprobación, por ejemplo: ¡Qué puta mierda!, y con énfasis adicional en algo, para reforzar una palabra o una frase, como por ejemplo: Este puto libro, y enfáticamente, por ejemplo: Aquí está tu puta comida.

9. Fortalecimiento de las cuestiones.

En muchos idiomas es común fortalecer el poder de diferentes preguntas. Por ejemplo: ¿Qué coño es esto?

10. Neologismos

Es una palabra, recién formada de una palabra tabú, que tiene un nuevo significado. Un ejemplo en español es la palabra puta que ha formado la palabra

putada, ¡Qué putada! lo que significa, ¡Qué desastre! (Ljung, 2006, como fue citado en Rundblom, 2013, pp. 14–16)

Cabe mencionar que los motivos para utilizar el lenguaje soez no aparecen de forma independiente en el habla, sino que muchas veces se encuentran entrelazados. De todas estas razones las que competen al análisis de esta disertación son la 1, 5, 6, 7 y 9 ya que son las razones principales por las que Huilo Ruales utiliza el lenguaje soez dentro de su obra *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*.

1.1.2. Lingüística aplicada

Según Milagros Fernández Pérez (1999) en su libro *Introducción a la Lingüística* en la lingüística aplicada “se abordan problemas reales—son por tanto problemas complejos y multidisciplinares—que afectan a la lengua y que pueden ser atendidos, dado el grado de desarrollo de la Lingüística actual.” (p. 34) A esta definición se le puede sumar la que ofrece David Crystal (2000) en su libro *Diccionario de Lingüística y Fonética* en el cual dice que la lingüística aplicada es “Una rama de la lingüística cuyo interés principal radica en la aplicación de teorías lingüísticas, métodos y hallazgos que contribuyen a dilucidar los problemas de LENGUAJE que puedan surgir en otras áreas de la experiencia.” (p. 344) Esto quiere decir que la lingüística aplicada busca la utilización de métodos y teorías desarrollados por la lingüística en problemas o disciplinas en los cuales la lengua se ve inmersa.

En vista de que el uso de la lengua se encuentra en diferentes áreas y campos de estudio, la lingüística aplicada se halla en diversas disciplinas; la más famosa de todas es el aprendizaje de segundas lenguas. Se debe al aprendizaje de segundas lenguas el nacimiento de la lingüística aplicada ya que durante la Segunda Guerra Mundial el ejército norteamericano buscaba métodos

rápidos y eficaces, desarrollados por especialistas, que permitieran a los soldados aprender lenguas extranjeras (Centro Virtual Cervantes, s.f.).

Aunque el aprendizaje de segundas lenguas es el área en la que la lingüística aplicada se ha desarrollado y ha evolucionado más, no es el único campo en donde se ha visto un crecimiento de su aplicación. El Centro Virtual Cervantes menciona diferentes campos en los que hoy en día se requieren los conocimientos de la lingüística, de los cuales, a criterio personal, se destacan los siguientes:

- Logopedia: trata de resolver trastornos en el uso del lenguaje que afectan a la voz, a la pronunciación y al lenguaje oral en general.
- Traducción asistida por ordenador: desarrolla herramientas informáticas cuyo fin es servir de ayuda a un traductor; también se investiga en la creación de programas informáticos capaces de hacer la traducción automática de un texto.
- Fonética aplicada: entre las aplicaciones de la fonética, destacan la síntesis y el reconocimiento del habla, que desarrollan herramientas para que la comunicación entre el hombre y las máquinas se pueda llevar a cabo mediante la voz.
- Lingüística forense: pretende identificar la autoría de un texto (escrito u oral) con fines forenses.

Crystal (2008) menciona además otros campos en los que la lingüística aplicada ha ido ganando fuerza como la lingüística clínica o la lingüística educativa. Asimismo, la lingüística aplicada ha presentado un gran desarrollo en temas como la lexicografía, la estilística y, por supuesto, la traducción, disciplina en la cual la lingüística aplicada ha sido empleada para mejorar y perfeccionar sus técnicas y métodos.

1.1.2.1. Traducción

La traducción, en su definición más simple, puede verse como el acto de remplazar el texto original, conocido como texto de origen o texto fuente, por el mismo texto en otro idioma, conocido como texto meta. Sin embargo, esa definición es muy pobre para referirse al trabajo y rol de la traducción. Según Juliane House (2009), lingüista alemana y docente en la Hellenic American University, la traducción es un servicio, “it serves a need human beings apparently have to transcend the world to which their own particular languages confine them. Translation mediates between languages, societies, and literatures, and it is through translations that linguistic and cultural barriers may overcome.” [sirve a una necesidad que aparentemente tienen los seres humanos de trascender el mundo al que les confinan sus lenguas. La traducción media entre las lenguas, las sociedades y las literaturas, y es a través de las traducciones que se pueden superar las barreras lingüísticas y culturales.] (p. 3) Esta definición claramente remarca el trabajo real que un traductor se propone al ejecutar su labor que es la de ampliar los horizontes de personas y culturas por medio del lenguaje.

1.1.2.1.1. Tipos de traducción

Existen tres tipos básicos de traducción planteados por Jakobson en su ensayo corto *On Linguistic Aspects of Translation*. El primero es la traducción intralingüística o reformulación, en la que la traducción se realiza por medio de signos verbales dentro de la misma lengua (Jakobson, 1959). Este es el tipo de traducción que nos permite crear diccionarios ya sea de definiciones de sinónimos de una lengua. Después se tiene a la traducción interlingüística (o traducción propiamente dicha) que es la interpretación de los signos verbales de un idioma por medio de los signos verbales de otro idioma. (Jakobson, 1959) Debido a la traducción interlingüística es posible leer en diferentes idiomas *El Extranjero* de Camus, *El Lobo Estepario* de Hesse o *1Q84* de

Murakami. Finalmente se encuentra la traducción intersemiótica, o transmutación, en la que se realiza una interpretación de los signos verbales de un texto mediante los signos de un sistema no verbal (Jakobson, 1959). Esta traducción es la que nos permite llevar la literatura al cine como en el caso de la película *Julieta* del director Pedro Almodóvar que está basada en el libro *Escapada* de Alice Munro (Sensacine, s.f.).

De los tres tipos de traducción mencionados, es la segunda, es decir la interlingüística, la que compete a la presente disertación cuyo objetivo principal radica en la traducción de coloquialismos al inglés. Ciertamente, al momento de traducir se intentará mantener el carácter coloquial del habla y otros rasgos escriturales propios de la obra de Huilo Ruales para no desvirtuar su intención.

1.1.2.1.2. Traducción literaria

La traducción literaria es un arte en sí misma. No solo requiere de la metodología y las técnicas apropiadas para su desarrollo, sino también de una creatividad constante y un amor a la literatura por parte del traductor, similar a los que posee el escritor. Dada su complejidad, constituye una especialización circunscrita a unos pocos por ser más demandante que la traducción científica, comercial, técnica, financiera, etc.

Pero ¿qué es la traducción literaria? El término traducción ya ha sido expuesto en párrafos anteriores en esta disertación, así que para definir lo que es la traducción literaria es necesario marcar los puntos que la hacen diferente y única a los otros tipos de traducción conocidos.

La primera de sus características es la creatividad, cualidad estrechamente ligada al dominio de la lengua de origen y al conocimiento profundo de la lengua meta por parte del traductor, condición *sine qua non* para el proceso de creación-traducción. Como lo menciona

Clifford E. Landers (2001) en su libro *Literary Translation: A Practical Guide* “In reality, being in love with one or both languages, if not an absolute necessity, is a trait frequently found among the best and most successful literary translators.” [En realidad, estar enamorado de una o de las dos lenguas, si bien no es una necesidad absoluta, es un rasgo que se encuentra con frecuencia entre los mejores y más exitosos traductores literarios.] (p. 7). Para el presente trabajo el imprescindible dominio de la lengua de llegada será **complementado y respaldado** por una documentación adecuada que refuerce las decisiones tomadas al momento de realizar la traducción.

Otra de las características únicas de este tipo de traducción es la importancia del cómo se dicen las cosas sobre las cosas que se dicen (Landers, 2001, p. 7). Cortázar es tan reconocido en el mundo literario no por lo que decían sus cuentos sino por la forma en que los presentaba al lector y esto se observa claramente en el cuento *Señorita Cora*, en el que se juega con el cambio de punto de vista sin aviso y en medio de una oración, o en *Todos los fuegos el fuego*, cuento en el que existen saltos temporales de un escenario a otro. Una traducción de los cuentos de Cortázar en la que no se haya reproducido este *juego* o se lo haya hecho, pero de una forma muy pobre, carecería por completo de aquella magia propia de las obras del escritor argentino. Por lo tanto, el traductor literario debe ser consciente todo el tiempo no solo del contenido de su trabajo sino de la forma.

Landers (2001) señala que una de las características principales dentro de la traducción literaria es el manejo de diferentes competencias por parte del traductor, como son “tone, style, flexibility, inventiveness, knowledge of the SL culture, the ability to glean meaning from ambiguity, an ear for sonority and humility.” [el tono, el estilo, la flexibilidad, la inventiva, el conocimiento de la cultura de lengua de origen, la capacidad de extraer significado de la ambigüedad, el oído para la sonoridad y la humildad] (p. 8) El hablar de humildad dentro de la

traducción literaria es un aspecto que, si bien no es trascendental, permite al traductor entrar en paz consigo mismo, al ser consciente de sus propias limitaciones y debilidades ya que, como señala Landers, incluso los mejores esfuerzos por parte del traductor muchas veces no alcanzarán para capturar la grandeza y riqueza del original. El traductor literario debe ser capaz de entender este proceso sin menospreciar su propio trabajo. “If we produce a translation that approximates the TL text or stands as a literary work in its own right, that is the most that can be expected” [Si producimos una traducción que se aproxima al texto de la lengua de llegada o que se mantiene como una obra literaria por sí misma, eso es lo máximo que se puede esperar] (Landers, 2001, p. 8)

La última característica que hace a la traducción literaria diferente de los otros tipos de traducción no es un aspecto técnico sino más bien es un rasgo personal del traductor, el amor por el arte. El traductor literario no tiene como objetivo principal el beneficio económico, si fuese así hubiese escogido otra rama de la traducción como la legal o la médica; su objetivo es compartir el arte que ama para que no existan barreras lingüísticas en el acceso a grandes obras literarias ya sean clásicas o modernas. (Landers, 2001)

Para finalizar esta sección es acertado ofrecer una definición personal de lo que es la traducción literaria en base a lo expuesto. La traducción literaria es un quehacer que exige un nivel muy alto de competencia por parte del traductor en las diferentes lenguas con las que trabaje. Es el campo de la traducción escogido por aquellos que tienen una gran afinidad con la literatura y que encuentran en ella una ventana hacia un entendimiento humano tanto interno (el hombre como individuo) como externo (el hombre como sociedad) que desean compartir. La traducción literaria es un arte dentro del arte, es encontrar el alma de una obra para otorgarle un cuerpo nuevo.

1.1.2.2. Técnicas de traducción

Las técnicas que serán utilizadas en esta disertación son las propuestas por Vázquez-Ayora en su libro *Introducción a la Traductología*, y se complementarán con algunas de las técnicas que Amparo Hurtado Albir presenta en su libro *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Por supuesto que no todas las técnicas serán usadas sino solo aquellas que sean necesarias para traducir los diferentes coloquialismos de la obra; sin embargo, es importante mencionarlas ya que pueden requerirse de forma indirecta para la traducción de coloquialismos dentro de la obra. Es tarea del traductor seleccionar cada técnica según él o ella vea necesario para lograr el mejor trabajo posible, más aún dentro de la traducción literaria, en la que intención de la obra juega un papel muy importante.

1.1.2.2.1. Traducción literal

Vázquez-Ayora (1977) define al proceso de la traducción literal de la siguiente manera:

Dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español existe entre ellas una correspondencia precisa de “estructura” y de “significación” y la equivalencia se cumple monema por monema, se produce la traducción literal, y se la puede aplicar sin riesgo (p. 257).

En su libro este autor habla de la traducción literal y dice que, si bien es la más simple de todas las técnicas de traducción, es tan válida como cualquiera de los procedimientos usados para traducir. Existirán casos en los que la técnica necesaria será la traducción literal lo que no significa que la traducción sea pobre, sino que simplemente posibles variantes como el contexto o sociolecto en dicha situación no son una prioridad.

A propósito de la traducción literal, Newmark (1989) en su libro *A Textbook of Translation* afirma que “literal translation is correct and must not be avoided, if it secures referential and pragmatic equivalence to the original” [la traducción literal es correcta y no debe evitarse, si asegura la equivalencia referencial y pragmática con el original] (p. 69). Newmark también recalca que la traducción literal es primordial ya que es el punto de partida para cualquier tipo de traducción.

Los ejemplos que se muestran a continuación pertenecen al libro *Introducción a la traductología* de Vázquez-Ayora

- *She is reading.* /Ella está leyendo.
- *I've left my book on the table.* /He dejado mi libro sobre la mesa.
- *John hit Paul.* /Juan pegó a Pablo.
- *I have a headache.* /Me duele la cabeza

1.1.2.2.2. La transposición

Al contrario de la traducción literal, en la que existe una correspondencia en el nivel léxico y morfológico, en la transposición lo que se intenta es no depender de esta correspondencia, sino que más bien exista una *coincidencia de contenido*, como lo llama Vázquez-Ayora (1977), a pesar de que su estructura no sea la misma. Esto se define como el “procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de la LO por otra diferente que en el texto de la LT lleve el principal contenido semántico de la primera” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 268) El procedimiento descrito anteriormente es conocido en la transposición como cambio en la categoría gramatical.

El objetivo de esta técnica es el de “lograr la naturalidad de expresión en LT, en todos sus niveles, es decir, en el léxico, la estructura y en el enunciado” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 268) En

otras palabras, por medio del cambio de categoría gramatical, se logra una correspondencia en el significado del texto con la finalidad de que, aunque no haya una correspondencia en la estructura de la lengua de origen con la lengua meta, exista una naturalidad en la traducción.

A continuación, se presentan los diferentes tipos de transposición que describe Vázquez-Ayora en su libro, los ejemplos pertenecen al mismo:

- Adverbio/Verbo: *His heart stood still.* / Cesó de latirle el corazón.
- Adverbio/Sustantivo: *It is commonly believed that* / La gente cree que
- Adverbio/Adjetivo: *He always had learned quickly.* / Siempre había sido veloz para aprender.
- Verbo o participio pasado/Sustantivo: *Organization has been made by men.* / La organización es obra del hombre.
- Verbo/Adjetivo: *We will attempt to be brief, relying on subsequent discussion to clarify points which...* / Trataremos de ser breves, confiados en que en las discusiones subsiguientes podremos esclarecer.
- Verbo/Adverbio: *There used to be an inn there.* / Había hace mucho allí una posada.
- Sustantivo/Verbo o participio pasado: *And a poor substitute for the product of Scotland.* / Y no podría compararse ni de lejos con el producto escocés.
- Adjetivo/Sustantivo: *It was another busy day beginning.* / Comenzaba otro día de ajetneos.
- Adjetivo/Verbo: *It's getting dark.* / Comenzaba a obscurer.
- Participio pasado/Adjetivo: *The man gave a disgusted grunt.* / El hombre dejó escapar un gruñido colérico.

1.1.2.2.3. *La modulación*

La modulación es el procedimiento por el cual se cambia el punto de vista o *base conceptual*, como lo llama Vázquez-Ayora, alterando los símbolos, pero manteniendo la misma significación. Esta técnica obedece al genio de la lengua y es ahí donde se halla su principal diferencia con el resto de las técnicas. Vázquez-Ayora define al genio de la lengua como como el conjunto de rasgos que cada lengua posee y que la hacen única y diferente de las demás (1977). A esto se suma lo expuesto en la siguiente cita extraída de un artículo titulado *El genio de la lengua: su relevancia para el traductor*, “toda lengua posee un espíritu propio, es decir, un proceder privativo y singular que la constituye, o, en otras palabras, una ‘preferencia secreta’” (Contarelli, Fischer, Hernández, Blanco, & García, 2018)

Vinay y Darbelnet dicen de esta técnica que

Se justifica cuando la traducción literal, o aun la transpuesta, dan por resultado un enunciado gramaticalmente correcto pero que se opone al genio de la lengua, es decir, que por la modulación se pasa de una forma de pensamiento a otra para traducir la misma situación (Vázquez-Ayora, 1977, p. 291)

Así, se puede decir que la modulación es la técnica que permite al traductor cambiar perspectivas dentro del texto manteniendo su misma significación, pero utilizando elementos diferentes que responden al genio de la lengua a la que se desea traducir.

Existen varios tipos de modulación que se presentarán a continuación. Todos los ejemplos son extraídos del libro de Vázquez-Ayora.

- Lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular: *He hasn't as much money as people credit him with/ No tiene la fortuna que se le atribuye.*

- Modulación explicativa (la causa por el efecto, el medio por el resultado, la sustancia por el objeto, etc.): *He shuddered at the empty eyes.* / Se estremeció ante aquella mirada vacía.
- La parte por el todo: *Now he could hear the gun.* / Ahora escuchaba los disparos.
- Una parte por otra: *Up to my nose.* / Hasta las orejas.
- Inversión de términos o del punto de vista: *He will take care of you.* / Estará segura con él.
- Lo contrario negativedo: *Winter isn't far away.* / El invierno se aproxima.
- Modulación de forma, aspecto y uso: *Another guard slept within earshot.* / Otro guardia dormía a pocos pasos.
- Cambio de comparación o de símbolo: *Peace of mind.* / Tranquilidad espiritual.

1.1.2.2.4. La equivalencia

Dentro de la equivalencia Vázquez-Ayora habla de *lo ya visto u oído* que está presente en ciertos ejemplos de la modulación (1977, p. 213). Según este autor la equivalencia es un caso extremo de modulación y señala que entre estas técnicas existe una transición de la una a la otra. La forma en la que un traductor se puede dar cuenta de cuándo está usando la modulación o la equivalencia yace en que “a medida que la impresión de ‘lo ya visto u oído’ se hace más intensa, penetramos en el campo de la EQUIVALENCIA.” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 314) Así, debido al concepto de *lo ya visto u oído* la equivalencia es mucho más reconocible en refranes, modismos o dichos. Según Vinay y Darbelnet “este procedimiento permite dar cuenta de una misma situación

empleando medios estilísticos y estructurales enteramente diferentes” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 316)

Aquí se presentan algunos ejemplos extraídos del libro de Vázquez-Ayora:

- *Every cloud has a silver lining.* / No hay mal que por bien no venga.
- *What a hell of a fellow!* / ¡Qué tipazo!
- *God bless you!* / ¡Salud!

1.1.2.2.5. La adaptación

La adaptación es “el proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 324) Por medio de la adaptación la traducción adquiere, lo que Vázquez-Ayora llama, *viabilidad cultural* (1977, p. 324), es decir que reemplaza elementos que no existen en la lengua meta, o que son diferentes en ella, por elementos que funcionen en este nuevo idioma y así evitar confusión por parte del lector.

Nida (Vázquez-Ayora, 1977, p. 326) expone el ejemplo de la parábola bíblica de la higuera que al ser traducida a otro idioma para un pueblo en el que la higuera tiene connotaciones nocivas tuvo que pasar por medio de la adaptación y así reemplazar esta planta por una autóctona. Mantener la higuera como símbolo dentro de esta parábola hubiese resultado absurdo e incomprensible para este pueblo.

1.1.2.2.6. La amplificación

La amplificación es la técnica que consiste en añadir elementos o precisiones que no aparecen en el texto original. Según Vinay y Darbelnet “La amplificación es el procedimiento por el cual en LT (lengua terminal) se emplean más monemas (lexemas y morfemas) que en LO

(lengua de origen) para expresar la misma idea” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 337) Muchas veces esto se debe a la economía del lenguaje de la LO. Un ejemplo puede ser el inglés; Vázquez-Ayora menciona que esta lengua “posee la ventaja de ser concreta, perfilada, aerodinámica, directa” (1977, p. 336) y que por lo tanto si se quiere traducir al español será necesario recurrir a *giros analíticos* que amplíen las expresiones. Debido a estas características es usual que una traducción del inglés al español sea más larga.

Existen diferentes casos de amplificación y son los siguientes:

- Amplificación del adverbio: *The boys there don't like sports.* / A los muchachos que viven allí no les gusta los deportes.
- Amplificación del verbo: *I do want that book.* / Quiero de veras ese libro.
- Amplificación del adjetivo: *Of the great outward movement from the inner city.* / Del gran movimiento desde el corazón de la ciudad hacia el exterior.
- Amplificación del pronombre: *Time after time it happened.* / Una y otra vez le sucedió lo mismo.
- Amplificación de los demostrativos: *I wonder about that* / Me pregunto si eso es verdad
- Amplificación de proposiciones: *The night express for Birmingham.* / El expreso nocturno con destino a Birmingham.

1.1.2.2.7. La explicitación

Esta técnica, según Vázquez-Ayora (1977), “expresa en LT lo que está implícito en el contexto de LO” (p. 349) La diferencia entre la amplificación y la explicitación yace en que la primera amplía el texto meta debido a particularidades del idioma original, como lo es la economía

del lenguaje, mientras que la segunda amplía el texto meta debido a que el **contexto** de la lengua de origen y la de llegada no es compartido y se requiere de una explicitación para llenar este vacío. De hecho, de acuerdo con Vázquez-Ayora existen tres razones que justifican el uso de la explicitación: para especificar, para explicar o para manifestar a un actante. (1977, p. 350)

1.1.2.2.8. La omisión

Es la técnica opuesta a la explicitación. Esta técnica sigue el principio de la economía del lenguaje y su función es la de no saturar el texto con una sobretraducción, es decir evita traducir cada elemento de la lengua de origen. Muchas veces tratar de traducir cada elemento que está presente en la lengua de origen puede resultar en una traducción que tienda a la redundancia y a la presencia de elementos innecesarios o extraños dentro de la lengua meta; en este caso se observaría una falla en la economía del lenguaje, así como en el genio de la lengua lo que dará como resultado una sobretraducción. (Vázquez-Ayora, 1977, pp. 359–361)

A continuación, se presentan ejemplos de omisión extraídos del libro de Vázquez-Ayora.

- *In many cases companies profit from the research grants.* / Muchas compañías sacan provecho de las donaciones para investigación.
- *The discussion was of a violent and sensitive character.* / La discusión fue violenta y sensible
- *Through collective and cooperative action.* / Mediante cooperación colectiva.

1.1.2.2.9. La compensación

En muchos casos el traductor se encontrará con la dificultad de traducir una idea, expresión o palabra a la lengua meta lo que puede dar como resultado una pérdida en el estilo de la traducción.

La compensación, de acuerdo con Vázquez-Ayora (1977) se nutre de estos problemas: “la dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural, y la pérdida de contenido o matices que sufre una versión” (p. 374) Al utilizar la compensación se pueden reubicar elementos estilísticos así como unidades de significado en diferentes partes del texto, por supuesto teniendo siempre en cuenta la fidelidad a la idea del autor y al genio de la lengua a la que se está traduciendo.

A continuación, se presenta un ejemplo de compensación extraído del libro de Vázquez-Ayora.

- The atmosphere in the big gambling room had changed. It was now **much** quieter.
- El ambiente había cambiado **por completo** en la gran sala de juego que ahora se encontraba más tranquila.

1.1.2.3. Técnicas de traducción de Amparo Hurtado Albir

Para complementar las técnicas de traducción presentadas en la sección anterior se ha recurrido al libro *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* de Amparo Hurtado Albir. Dentro de las dieciocho técnicas presentadas por esta autora se encuentran, además de las ya mencionadas, otras diez técnicas que pueden servir para resolver los problemas de traducción a los que se enfrenta esta disertación como lo es el caso del *Equivalente acuñado*, técnica que presenta Amparo Hurtado Albir, pero no Vázquez-Ayora, y que puede solucionar problemas con expresiones idiomáticas que se hallen dentro de la obra. A continuación, se presentan las definiciones de estas diez técnicas como las presenta Hurtado Albir (2016) en su libro.

Ampliación lingüística: consiste en añadir elementos lingüísticos. (La técnica opuesta es la comprensión lingüística). Ej.: traducir ‘No way’ por ‘De ninguna de las maneras’, en vez de por ‘En absoluto’.

Préstamo: uso de una palabra o expresión del texto original reproducida del mismo modo (que generalmente suele señalarse en cursiva). Existen dos tipos de préstamos: los puros (aquellos que no experimentan ningún cambio) y los naturalizados (en los que existe una transliteración de la lengua extranjera). Ej.: utilizar el término inglés ‘lobby’ (puro) o ‘fútbol’ (naturalizado).

Comprensión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos y se acostumbra a usar especialmente en la subtitulación y en la traducción simultánea. Ej.: traducir ‘¿Yes, so what?’ por ‘¿Y?’, en vez de por ‘¿Sí, y qué?’. La técnica opuesta a la comprensión lingüística es la ampliación lingüística.

Creación discursiva: en esta técnica se crea una equivalencia efímera que solo tiene sentido en su propio contexto. Ej.: traducir ‘Rumble Fish’ (título de una película inglesa) por ‘La ley de la calle’.

Descripción: se trata de sustituir un término o expresión por su descripción y/o su función. Ej.: traducir ‘panetone’ (del italiano) por ‘el bizcocho tradicional que se come en Noche Vieja en Italia’.

Equivalente acuñado: traducir la misma realidad utilizando otra expresión distinta a la de la lengua original pero genuina en la de llegada. Se suele utilizar al traducir nombres de instituciones, proverbios o expresiones idiomáticas, etc. Ej.: traducir ‘They are as like as two peas’ por ‘Se parecen como dos gotas de agua’.

Generalización: traducir un término por otro más general o neutro. (La técnica opuesta es la particularización). Ej.: traducir ‘guichet’ o ‘devanture’ (del francés) por ‘window’.

Particularización: traducir un término por otro más concreto. Ej.: traducir ‘window’ por ‘guichet’. La técnica opuesta a la particularización es la generalización.

Sustitución: sustituir elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) intercambiándolos, o viceversa. Se trata de una técnica sobre todo propia de la interpretación. Ej.: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por ‘gracias’.

Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística, como por ejemplo: cambios de tono textual, dialecto social i/o geográfico, estilo, etc. Ej.: cambios de tono en adaptaciones para niños. (p. 269)

Así, en esta sección se pudieron analizar las diferentes técnicas de traducción y sus características principales propuestas por Vázquez-Ayora y Hurtado Albir. Discernir entre cada una de las técnicas es esencial en una tarea de traducción pues ofrece al traductor una gama de herramientas para solucionar posibles dificultades en su labor. Al tener presentes estas técnicas, él o ella puede encontrar diferentes caminos para llegar a una traducción correcta tanto en sentido como en forma.

1.1.3. La documentación

Como se ha mencionado anteriormente, cuando se trata de traducción literaria el traductor debe tener un conocimiento pleno, tanto del idioma de origen como del de llegada; sin embargo,

esto suele ser un requisito difícil de lograr, puesto que llegar a dominar un idioma en su totalidad es virtualmente imposible, por lo tanto, mientras se llena este vacío en la competencia del lenguaje, un recurso al que puede recurrir el traductor es la documentación.

La documentación “permite al traductor colmar las lagunas que pueda tener sobre el idioma, el tema del que trata el texto o la terminología utilizada” (Salgado Mariño, 2013, p. 10) De acuerdo con esta definición se puede observar que este recurso permite al traductor, una vez entendido el texto con el que se va a trabajar, llenar los vacíos que encuentre en su conocimiento acerca del tema que va a tratar, así como del idioma al que se va a traducir, para, de esta manera, tener la capacidad de producir un texto en la lengua de llegada acorde con las necesidades lingüísticas de los destinatarios. Es por esto que la documentación es una de las habilidades primordiales que debe manejar el traductor no solo en la traducción literaria sino en cualquier rama de la traducción. La documentación, por lo tanto, requiere del traductor una continua búsqueda de información ya que debe manejar la terminología adecuada para traducir con éxito un texto. Para adquirir esta información el traductor debe “poder acceder a distintas fuentes, valorar su utilidad en cada caso concreto, seleccionar las más adecuadas y recuperar la información relevante” (Salgado Mariño, 2013, p. 10)

Los procesos descritos por Salgado Mariño no son distintos dentro de la traducción literaria que plantea realizar esta disertación, ya que es necesario realizar una investigación exhaustiva acerca de los diferentes coloquialismos y vulgarismos que existen en inglés, encontrar aquellos que guardan un significado igual o similar al original, así como el mismo registro.

1.1.3.1. La documentación aplicada a la traducción

Una vez que se ha comprendido lo que es la documentación es necesario ver como se relaciona y se ejecuta en la traducción. De acuerdo con Salgado Mariño la documentación aplicada

a la traducción podría dividirse en varias etapas. Como primer paso, se debe identificar los problemas de traducción, así como las necesidades informativas para de esta manera poder reconocer cuáles son las fuentes documentales a las que se recurrirá. A continuación, se diseña un plan de documentación “en el que se decide cuáles serán las estrategias de búsqueda y el tipo de fuentes que se consultarán (recursos lingüísticos, terminológicos o temáticos, textos paralelos, especialistas en el campo, etc)” (Salgado Mariño, 2013, p. 11) Así, se seleccionan las fuentes de las cuales el traductor se alimentará para llenar aquel vacío en su conocimiento lingüístico; estas fuentes deben ser coherentes con el tema que se está traduciendo o con el problema lingüístico en cuestión. El siguiente paso es la ejecución del plan de documentación; es decir, encontrar las fuentes de documentación y los medios para acceder a ellas. Finalmente, se accede a la información, lo que quiere decir que el traductor debe ser capaz de utilizar las herramientas para documentarse y tener el criterio para evaluar y seleccionar la información más útil y veras. (Salgado Mariño, 2013, p. 11)

Salgado Mariño menciona un punto importante a tener en consideración en cuanto a la documentación aplicada a la traducción: las fases del proceso de traducción en las que interviene la documentación. En su tesis este autor menciona las dos fases en que García Yebra desdobra la traducción: la primera conocida como comprensión del sentido del texto de origen y la segunda llamada reexpresión en el texto meta (2013, p. 12) De acuerdo con Yebra la documentación se aplica en ambas fases. Esto sucede ya que, en el proceso de comprensión, que es comprender los términos del texto de origen, el traductor deberá investigar ciertas palabras o construcciones ya que un conocimiento absoluto de la lengua, incluso la materna, es virtualmente imposible. Documentarse en esta etapa es responsabilidad del traductor para entender el texto que va a llevar a otra lengua. En la fase de reexpresión ““el traductor busca ahora en la lengua terminal las

palabras, las expresiones para reproducir en esta lengua el contenido del texto original' (García Yebra 1982: 30)" (Sevilla Muñoz, s.f.) En esta etapa el traductor reescribirá en la lengua de llegada y para ello debe utilizar sus conocimientos tanto lingüísticos como los del tema en cuestión. Es importante tomar en cuenta que la reexpresión en el texto meta es la etapa en la que se utilizará en mayor medida la documentación ya que reescribir a la lengua de llegada es la fase que presenta mayor dificultad debido a que la competencia lingüística puede ser inferior a la que se tiene en la lengua de origen.

Todo lo anteriormente expuesto demuestra que la documentación es un pilar central al momento de realizar una buena traducción. Los recursos que ofrecen las diferentes técnicas de traducción que proporcionan Amparo Hurtado y Vázquez-Ayora deben ir a la par con la metodología de la documentación. Aplicar ambos métodos en la traducción no es solo lo más lógico sino lo más responsable que puede realizar el traductor en cualquiera proyecto de traducción.

La traducción literaria no es una excepción, ya que de igual forma requiere por parte del traductor poder replicar la imagen visual del texto original. Para lograr este objetivo en la novela que planea traducir esta disertación es necesario replicar no solo el significado de la palabra sino su forma, y registro. Para logara este propósito se recurrió a diferentes diccionarios, no solo oficiales sino también a aquellos que ofrecen definiciones de coloquialismo y expresiones idiomáticas en inglés. Otras fuentes de documentación fueron videos, revistas, artículos, foros, etc., ya que estos proveen ejemplos de que el término seleccionado existe, es usado, o puede manifestarse en la lengua de llegada.

Capítulo 2: Huilo Ruales Hualca y su estilo literario.

Biografía

Huilo Ruales nace el 25 de marzo de 1947 en la ciudad de Ibarra. Durante su infancia vivió en su ciudad natal hasta que su padre muere en un accidente que el mismo Huilo describe como “un accidente de tránsito bastante singular que hasta ahora no he podido reinventar en la literatura porque se me quedó clavado en el absurdo” (Cuvi, s.f.) Este suceso es de suma importancia para la infancia de Huilo Ruales ya que su vida cambia por completo. Para empezar Ruales Hualca señala que, debido a este evento, “Se desmorona todo el pequeño edificio que me había construido hasta esa edad, empezando porque Dios se hace pedazos como una simple litografía.” (Cuvi, s.f.) y en segundo lugar encuentra un refugio para su dolor, la escritura. Después de este evento Huilo Ruales abandona Ibarra para mudarse a la ciudad de Quito en donde termina sus estudios secundarios en el Colegio San Gabriel.

En los años setenta decide mudarse a París con la intención de mejorar su escritura porque según él “allá hay un microclima adecuado porque han estado tantos muy buenos escritores que no eran tan buenos cuando se fueron. Dije, tal vez a mí también me contagia. Pero falló.” (Cuvi, s.f.) Durante estos años en la capital francesa, intentando contagiarse de un aire de escritor, Huilo Ruales vivía en un *chambre de bonne* y se ganaba la vida como cantante de un grupo latinoamericano en las noches mientras en el día se dedicaba a la literatura.

Regresa a Quito en los años ochenta y decide unirse al taller de escritura del novelista guayaquileño Miguel Donoso Pareja. En esta década, empieza su producción literaria con cuentos como *Y todo este rollo también a mí me jode* (1984), *Nuaycielo comuel dekito* (1985) y *Loca para loca la loca (cuentos para despeinarse la cara)* (1989). En esta década recibe sus primeros reconocimientos dentro de la literatura. El primero, y el que lo puso en la escena nacional e

internacional, fue el Premio Hispanoamericano Rodolfo Walsh recibido en 1983 en París y el segundo fue el Primer Premio en el Concurso Nacional del Relato “Últimas Noticias” recibido en 1984.

En el año 1995, regresa a Francia con su familia. Allí decide poner en marcha sus objetivos, necesidades, proyectos y propuestas que tenían que ver con la literatura. Se dedicó más que nada al teatro y a un taller permanente en una institución de ayuda a extoxicómanos. Durante esta época su producción literaria continuó con cuentos como *Fetiche* y *Fantoche* (1994), la novela *Mal de Ojo* (1998), y el poemario *El Ángel de la Gasolina* (1999).

No volvió a Ecuador hasta el año 2005, debido a un congreso en Cuenca al que fue invitado. Desde entonces va y vuelve de Francia a su gusto. Continúa con la literatura, aunque después de *Lo que el polvo se llevó* y *El alero de las palomas sucias: crónicas de mi guerra crónica*, ambas publicadas en 2013, no ha publicado nada nuevo. Sin embargo, sus lectores están a la expectativa de la publicación de las dos novelas que completan la trilogía de los *Kitos Infiernos*.

Resumen de *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*

La novela *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva* es la primera de la trilogía, que nunca llegó a ver la luz, de *Los Kitos Infiernos*. El libro gira entorno a Eva, la protagonista, y narra su trágica vida mediada por la relación con su familia, en especial con su madre Murielle, a quien siempre ha visto como su eterna rival, y su tío Kiefer, quien la ha violado desde los doce años.

A pesar de que la novela empieza con el capítulo titulado *The End*, en el cual Eva es violada por tres hombres a las afueras de la ciudad de Quito, la historia arranca en el capítulo dos, *Kuervos*, con la muerte de Murielle. A partir de aquí que Eva cuenta la historia de su familia, empezando por una Francia sumida en la guerra hasta llegar al Quito de los noventa. Asimismo, Eva narra la

historia de su vida, desde cómo fue concebida por una aventura de Jonathan, esposo de Murielle, e Isabel, mujer que planchaba la ropa en el Edén, hogar de Eva. Durante esta parte de la novela Eva cuenta cómo empezó su odio por su madre falsa, así como el origen del abuso al que la ha sometido Kiefer durante años.

A lo largo de la novela se observa cómo las emociones de Eva se van acumulando hasta que finalmente explotan en un final donde la sangre, el odio, la sed de venganza y el deseo de libertad se encuentran en una mirada y en un arma a la que ya no le quedan balas.

El estilo literario de Huilo Ruales: realismo grotesco y tragicomedia

Huilo Ruales se ha destacado en la literatura ecuatoriana no solo por la originalidad de sus cuentos sino por un estilo único que él ha ido desarrollando a lo largo de su carrera como escritor. Este estilo está marcado por dos rasgos principales: el realismo grotesco y la tragicomedia. Para entender estas dos corrientes literarias dentro de la obra de Huilo Ruales se debe hablar primero de aquellos temas y seres que el escritor toca en sus obras para luego comprender como él los maneja y los presenta al lector.

Los protagonistas en las obras del autor ibarreño son los desposeídos, los lumpenes, aquellos seres invisibles para la sociedad. Son las prostitutas, mendigos, tullidos, ladrones, ciegos, enanos y deformes los protagonistas a través de los que Huilo Ruales nos habla de *Kito*, y a veces del propio Ecuador, y es a través de ellos que vivimos historias tan crudas como heroicas e, incluso, románticas que impactan al lector desde todos los ángulos posibles. Es debido a estos seres y a la verdad que se quiere retratar en su obra que Huilo Ruales utiliza el realismo grotesco y a la tragicomedia como las herramientas principales al construir su obra literaria.

El realismo grotesco, introducido por Mijaíl Bajtín en el siglo XX, constituye “un lenguaje en donde el principio material y corporal es representado bajo las formas del exceso, la abundancia, la exageración: imágenes ambivalentes que parecen deformes y monstruosas” (Ortega Caicedo, 2019). A esta definición le hace falta una característica muy importante que le dio Bajtín (González-Linares, 2016), la presencia del carnaval. La hipérbole en lo material y corporal se manifiesta en el carnaval, escenario en el que la burla, la degradación, el exceso, lo bufonesco, el lenguaje soez y vulgar y la inversión de las normas y valores son los ingredientes propicios para que el principio material y corporal de lo grotesco se muestre en su apogeo. Otra característica importante del realismo grotesco es cómo el cuerpo se presenta al mundo y con esto no solo se hace referencia a la exageración de la que se habló anteriormente, sino a que las partes del cuerpo, como aberturas u orificios, dejan de ser privados para convertirse en la relación del ser con la comunidad carnalesca. Como lo señala Mario González (2016) en el realismo grotesco

Boca, ano o nariz aparecen abiertos al mundo y ponen de relieve el carácter inacabado del cuerpo humano, siempre en construcción, que se desborda con acciones tales como son el comer, el beber, el defecar, el eyacular o el alumbramiento de una nueva vida. (González-Linares, 2016)

En sus personajes lumpenescos Huilo utiliza estas partes del cuerpo junto con las diferentes acciones de las que habla González para presentar una realidad muchas veces ajena para la mayoría de lectores. Como lo dijo Bajtín (González-Linares, 2016), lo grotesco “permite mirar con nuevos ojos el universo, comprender hasta qué punto lo existente es relativo y, en consecuencia, permite comprender la posibilidad de un orden distinto”.

La intención principal del realismo grotesco es que “permite comprender la posibilidad de un orden distinto del mundo: uno que reconoce la ‘plenitud contradictoria y dual de la vida’”

(Ortega Caicedo, 2019) De acuerdo con esta definición se deduce que el realismo grotesco pretende mostrar una realidad distinta a la *estándar*, busca representar lo dual de la sociedad y del ser humano. Le muestra al lector un lugar en el mundo y en el humano que desconocía pero que es tan real como la realidad que él vive.

Ahora bien, la segunda parte que se debe analizar en el estilo literario de Huilo Ruales es la tragicomedia. Esta, como lo define la Real Academia de la Lengua, es un

Género literario iniciado a fines del siglo XV por Fernando de Rojas con *La Celestina*, que comprende obras enteramente dialogadas, aunque generalmente irrepresentables por su extensión, en las que intervienen personajes y pasiones contrapuestos, y alternan el estilo más refinado con el puramente coloquial. (Real Academia Española, 2020)

Aunque este género literario generalmente es utilizado en el teatro, sus características principales también pueden ser usadas en otras facetas de la literatura como en el cuento o la novela.

Lo que destaca a la tragicomedia, según Elia Tabuena, filóloga hispánica de la UNED (2019), es la presencia de seis características principales: la mezcla de tragedia y comedia, la importancia del sarcasmo, personajes realistas, el personaje del gracioso, temas universales y un final contundente. Todas estas características las podemos hallar en los cuentos de Huilo Ruales e, incluso, en la novela *Los Kitos Infernos: Edén y Eva* con una manifestación propia de cada obra.

La mezcla de la tragedia y comedia, elementos obvios en este género literario, ofrece al escritor los recursos para darle a su obra un tono más irónico y sarcástico, desde el cual se pueden realizar críticas a la sociedad o a los valores humanos, con un estilo que le permite al lector a veces

reír y otras veces, por no decir llorar, estremecerse. Desde estos dos puntos, se parte hacia los personajes los cuales deben ser realistas, ya que en la tragicomedia se pretende, como se dijo anteriormente, hacer una crítica. Por lo tanto, es importante que el lector pueda identificar a los personajes y el rol que cumplen en la obra. De acuerdo con Elia Tabuenca (2019), para que esto se cumpla, el escritor dota a los personajes de un lenguaje adaptado a cada clase social y utiliza rasgos dialectales, coloquialismos y otros elementos del lenguaje oral para reforzar la identidad de los personajes. Un personaje importante dentro de este género literario es el Gracioso. Tabuenca lo describe como un personaje que “tenía como objetivo poner un contrapunto humorístico a la situación. Este personaje muchas veces estaba protagonizado por el criado y le daba más relajación al protagonista que, por lo general, es el que vive las desgracias de la tragedia.” (Tabuenca, 2019) En muchas de las obras de Huilo Ruales se encuentra a este personaje que, a veces, no funge como personaje secundario sino como el principal, tal es el caso de la novela corta *Qué risa, todos lloraban*.

Como último punto están los temas universales. Las obras dentro de la tragicomedia al ser críticas deben abordar temas que puedan ser reconocidos por cualquier lector sin importar su clase social, etnia, religión o país. Los temas universales por lo general son el amor, el odio, la muerte, el lugar del ser humano en el mundo y en sí mismo. Huilo Ruales utiliza estos temas universales en sus obras y les da un matiz ecuatoriano sin dejar de lado su característica de universales.

Para finalizar esta sección acerca de la tragicomedia, se debe hablar del final contundente. Este es un final que depende del desarrollo de la obra, ya que, si el protagonista ha tenido una vida trágica, su final será cómico o viceversa. De acuerdo con Tabuenca (2019) es la unión de los opuestos lo que hace que esta clase de obras sean tan contundentes en el tipo de mensaje que

quieren transmitir por lo que el final debe cerrar con broche de oro una crítica social que hará reír y llorar.

Una vez que se tienen claros estos géneros literarios se debe hablar de cuál es la intención del autor al usar estos elementos en su obra literaria. Tanto la tragicomedia como el realismo grotesco tienen una intención, es decir, aquello que desean alcanzar o representar con los recursos y características que los distinguen. Huilo Ruales al fusionar ambos géneros literarios lo que pretende es mostrar al lector realidades muchas veces ajena a él y, desde estas realidades opuestas, realizar una crítica a la sociedad y al ser humano. En el caso de *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*, existen dos realidades sociales que se muestran al lector; la clase alta, es decir las esferas de poder desde la que se mueven los hilos que manejan al país, y la clase baja, aquella que no controla, sino que es controlada y que vive de lo que tiene y de lo que puede. En estas dos realidades nunca se dejan de lado los excesos pues, como se mencionó anteriormente, la principal característica del realismo grotesco es el exceso y cada realidad lo vive a su forma: la clase alta es alcohólica con whisky y ron mientras que la clase baja es alcohólica con puntas y cerveza; la clase alta que consume cocaína de primer nivel mientras que la clase baja utiliza “alkazeltzer molido con una nada de coca” (Ruales Hualca, 2012, p. 51).

Eva, la protagonista, conoce ambas realidades y vive sus excesos. A su vez es Eva quien vive el lado grotesco del cuerpo en la novela ya que, si bien ella es hermosa, como dice Huilo Ruales “tal parece el resultado de una cópula entre la Kim Bassinger y el Inca Rumiñahui” (Ruales Hualca, 2012, p. 19) ella es quien ha sufrido violaciones en reiteradas ocasiones por parte de familiares, así como de extraños. Es ella quien tiene las cicatrices de los abusos y es su cuerpo el que ha sido expuesto ante los fluidos de extraños.

Las características de la tragicomedia se evidencian a lo largo de toda la novela. En el primer capítulo, el lector puede reírse con las descripciones del taxista quiteño y terminar estremecido por como él y sus compañeros violan a Eva en un rincón de la ciudad. Toda la obra se balancea entre emociones opuestas y utiliza las características tragicómicas mencionadas previamente para lograr su crítica a la sociedad, al entorno familiar y al ser humano. Con este fin Huilo Ruales utiliza un lenguaje soez y coloquial en su obra, así como formas escriturales que representan el dialecto de Quito. La unión de los elementos de los géneros literarios descritos permite al autor crear personajes y situaciones tan reales que el lector puede reír, llorar, excitarse y hasta asquearse en un mismo capítulo.

Características principales de la escritura de Huilo Ruales en *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*

En base a lo expuesto en los párrafos anteriores, en esta sección se procederá a describir cuales son los rasgos característicos en la escritura de Huilo Ruales dentro de la novela *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva* y porque estos son una dificultad al momento de su traducción. Como se dijo antes, Huilo Ruales utiliza las características principales tanto del realismo grotesco como de la tragicomedia. Dichos elementos recorren y constituyen parte medular de la obra de Ruales y la convierten en un reto para la traducción al inglés. Los ejemplos abundan, sin embargo, entre los más representativos se deben mencionar los coloquialismos, **característica principal que esta disertación planta traducir.**

Dentro de esta novela, los coloquialismos están presentes junto con otras peculiaridades que Huilo Ruales ha añadido para dar su estilo propio a esta obra. Las características principales que se encontrarán en *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*, son las siguientes: neologismos creados al estilo de Huilo como, por ejemplo: *laniñaquefui*. La presencia de palabras y expresiones propias

del habla quiteña y ecuatoriana tales como: *hace pacheco, se hacen los gringos, chapas*, entre otros. Asimismo, la presencia del lenguaje soez es clave en la obra de Huilo Ruales debido a que dota a sus personajes de una apropiada dosis de realismo. Este lenguaje soez está mezclado con la construcción de neologismos, un ejemplo claro es *mamavergas* o *loquemierda* que no solo son neologismos, sino que, en algunos casos, como en el segundo ejemplo, imitan a la forma de hablar del personaje. Finalmente, otra particularidad de la obra de Ruales constituye la presencia del grafema ⟨k⟩ dentro de palabras usadas por personajes ecuatorianos en situaciones en las que la conversación es coloquial o cuando se requiere intensidad para expresar una emoción. Ejemplos de este uso del grafema ⟨k⟩ son los siguientes: *kojuda, kitolándicas, kabrona, por ké chukcha, kitodemierda*.

Todas estas particularidades están presentes a lo largo de la obra y pueden encontrarse tanto juntas, como en el caso de la palabra *tontakareverga*, en la que se reúnen todas las características antes mencionadas: neologismo, coloquialismo, presencia del grafema ⟨k⟩, o de forma independiente, como en el caso de la palabra *majadería*, que solo presenta la cualidad de ser un coloquialismo.

Estas son las características que hacen única la escritura de Huilo Ruales y a su obra *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*. Juntas son un punto clave para que el lector entre en el mundo grotesco y tragicómico que presenta el autor ibarreño, dado que crean, con gran detalle, una realidad ecuatoriana y quiteña que se siente a flor de piel y en la punta de la lengua.

Metodología

Esta disertación es un estudio cualitativo y descriptivo-analítico dentro de la lingüística aplicada con un enfoque en la traducción. Las herramientas teóricas utilizadas pueden resumirse de la siguiente manera: la aplicación de las técnicas de traducción descritas por Amparo Hurtado Albir y Vázquez-Ayora y el apoyo de una documentación léxica basada en el dialecto estadounidense del inglés.

En vista de que existen términos y expresiones en la obra de Huilo Ruales que se pueden clasificar como coloquialismos y que, por lo tanto, requieren de un equivalente en la lengua de llegada que se encuentren dentro del mismo registro, fue necesario documentarse y buscar soluciones que respalden o sirvan como base para las elecciones de traducción en esta disertación. Las traducciones escogidas debían ser equiparables tanto en significado como en registro a los coloquialismos en el texto original.

En lo que respecta a la recolección del corpus, se procedió a leer la obra *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva* de Huilo Ruales para extraer un corpus y clasificarlo. La relevancia de los coloquialismos dentro de la obra que nos concierne hizo que este rasgo de su propuesta escritural fuera el seleccionado para esta disertación. Debido a cuestiones de espacio dentro de la presente disertación se han seleccionado únicamente quince coloquialismos de manera aleatoria para su traducción.

Para organizar la información y presentar el análisis se procedió a realizar un cuadro que cuenta con las siguientes secciones:

- **Número de tabla**

- **Texto original:** Aquí se presenta el ejemplo a ser traducido dentro de un contexto para que este se pueda comprender mejor. El coloquialismo que será traducido se encuentra en **negrita** para su fácil identificación.
- **Texto meta:** En esta sección se encuentra la traducción del T.O., de igual manera el coloquialismo dentro de la traducción se encuentra en **negrita**.
- **Técnicas:** Se presentan las técnicas utilizadas para traducir el ejemplo, incluido su contexto. La técnica utilizada para traducir el coloquialismo dentro del ejemplo está en **negrita**.
- **Comentario:** Aquí se realiza una explicación y una justificación de las traducciones escogidas. Las técnicas de traducción fueron descritas en el Capítulo 1: Marco Teórico, por lo tanto, no será necesario explicarlas nuevamente.

Tablas de análisis

Coloquialismos

Tabla 1

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Por si no lo sabes, mientras cabalgabas en tus pesadillas fragorosas te esnifé entera incluido tu aliento de ángel condenado.</i>	In case you don't know it, while you were riding on your roaring nightmares I snorted you whole including your breath of condemned angel.	Adaptación Modulación Trad. literal

Comentario: El coloquialismo *esnifar* significa específicamente *inhalar cocaína* (Real Academia Española, s.f.). Por medio de la adaptación se tradujo *esnifar* a *snort*, verbo que en inglés tiene el mismo significado que el del texto de origen (T.O.) (Cambridge University Press, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.). En el primer segmento del T.O. de la Tabla 1 se utilizó la modulación de forma para traducir *por si no lo sabes* a *in case you don't know it*. En el último segmento de la Tabla 1 se empleó la traducción literal.

Tabla 2

Texto de origen	Texto meta	Técnicas

<p><i>...temblando como si esperara una sentencia, se pone a preparar un bareto talla dedo índice.</i></p>	<p>...trembling as if waiting for a sentence, he starts rolling an index-finger sized joint.</p>	<p>Adaptación</p> <p>Adaptación</p>
---	---	--

Comentario: *Bareto* significa cigarrillo de marihuana (AsiHablamos.com, 2014). Por medio de la adaptación se optó por el sustantivo *joint* como su traducción ya que guarda el mismo significado; de igual manera esta palabra también es un coloquialismo en la lengua meta (Merriam-Webster, s.f.; Urban Dictionary LLC, 2001; WordReference.com LLC, 2021). Sin embargo, es pertinente traducir adecuadamente su contexto ya que *joint*, por lo general, aparece en una colocación en inglés. La colocación de la que se habla es *roll a joint* cuyo significado es armar un cigarrillo de marihuana (How to Marijuana, s.f.; Joyce, 2019; Reverso Technologies Inc, s.f.). Para llegar a esta solución se utilizó la adaptación como técnica de traducción.

Tabla 3

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p><i>Cómo te demoras, guebón, hace un pacheco que muerde.</i></p>	<p>What took you so long asshole? It's ass-bitingly cold out here.</p>	<p>Modulación</p> <p>Adaptación</p> <p>Equivalente Acuñaado</p>

Comentario: Se realizó una modulación de aspecto para traducir la cláusula exclamativa *cómo te demoras guebón* por la pregunta retórica *what took you so long?*, de esta forma se mantiene

la intención de la frase que es expresar enfado por medio de un reclamo. Para *guebón* se utilizó la adaptación como técnica y se tradujo por *asshole* ya que conserva el mismo significado del insulto en español que es *llamar a una persona tonta de una manera vulgar* (Collins, s.f.; Merriam-Webster, s.f.; Real Academia Española, s.f.). De igual manera, se eligió esta traducción debido a que “*asshole*” es un insulto muy común en inglés, como lo es *guebón* en español, y es la opción que se presenta con más regularidad como su posible traducción (Reverso Technologies Inc, s.f.; Schroeter, Schroeter, & Uecker, s.f.; WordReference.com LLC, s.f.). En el coloquialismo *hace un pacheco que muerde* la palabra *pacheco* significa frío, es una forma coloquial de designar las bajas temperaturas (El Universo, 2020). Este coloquialismo se tradujo por medio del equivalente acuñado. La opción propicia fue *it’s ass-bitingly cold*, coloquialismo que viene de la colocación *biting cold* (Collins, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.) y que tiene un significado similar al del texto de origen.

Tabla 4

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Además estás pluta, zorrита.</i>	Besides, you are hammered , bitch.	Adaptación Transposición Adaptación

Comentario: El coloquialismo *pluta*, que quiere decir ebrio (Meta Español, s.f.), es traducido por medio de la adaptación a *hammered* manteniendo así su registro coloquial y su significado (Dictionary.com LLC, s.f.; Merriam-Webster, s.f.; Urban Dictionary LLC, 2011).

También existe transposición en esta traducción al cambiar el adjetivo por un verbo. *Zorrita* fue traducido por medio de la misma técnica a *bitch* (Merriam-Webster, s.f.; Real Academia Española, s.f.; Reverso Technologies Inc, s.f.)

Tabla 5

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Nunca olvidaré el primer polvito que me debes para siempre</i>	I'll never forget the first quickie you'll owe me forever	Adaptación

Comentario: El coloquialismo *polvito*, que viene de *polvo*, se refiere a una relación sexual rápida (Álvarez, 2017); fue traducido utilizando la adaptación a *quickie*, coloquialismo que tiene el mismo significado y registro en inglés (Collins, s.f.; Dictionary.com LLC, s.f.; Urban Dictionary LLC, 2017). Por medio de la adaptación se obtuvo una traducción más familiar con la cultura de la lengua meta.

Tabla 6

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Taxi, grita, taxi, taxi pero al verlo jadeante...se hacen los gringos los taxistas putos.</i>	Taxi, he shouts, taxi, taxi but seeing him panting... the fucking drivers play dumb.	Adaptación Modulación

Comentario: Se utilizó la adaptación para traducir el coloquialismo *hacerse el gringo* que significa hacerse el desentendido o fingir ignorancia sobre algo (Oxford, s.f.). La expresión en inglés que guarda un significado similar es *play dumb* (Farlex Dictionary of Idioms, 2015; Macmillan Education Limited, s.f.; WordReference.com LLC, s.f.). A través de la modulación se traduce el adjetivo *putos* por el adjetivo *fucking* con la intención de mantener la misma vulgaridad al calificar a los taxistas.

Tabla 7

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p><i>Pues, si no lo sabes, estabas jugándote la vida en el parque del Itchimbía, que es la meca de choros, violadores, sicópatas y chapas...</i></p>	<p>Well, if you don't know it, you were risking your life in the Itchimbía park, which is the mecca for muggers, rapists, psychopaths and pigs...</p>	<p>Adaptación Adaptación</p>

Comentario: La solución fue utilizar la adaptación como técnica para traducir *chapa*, coloquialismo despectivo con el que se llama a los policías (Real Academia Española, s.f.). En inglés el término coloquial usado para llamar de manera despectiva a los policías es *pig* (Rader, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.). La frase *jugándote la vida* se tradujo por medio de la modulación de símbolo a *risking your life*.

Tabla 8

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Y lo de este hotel inmundo en lugar de otro diez estrellas es porque soy chiro y vivo lejos.</i>	And the reason for this filthy hotel instead of a ten-star one is because I'm tapped out.	Ampliación lingüística Trad. Literal Omisión

Comentario: Se utilizó la ampliación lingüística para traducir el pronombre personal *lo* a *the reason* ya que cumple la misma función, designar algo ya mencionado previamente en el discurso. A continuación, se utilizó la traducción literal para traducir la hipérbole *hotel diez estrellas*. El coloquialismo *soy chiro y vivo lejos*, que significa *no tener dinero*, se tradujo por medio de la omisión a *tapped out*, coloquialismo en inglés que tiene el mismo significado (Merriam-Webster, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.). Sin embargo, al realizar esta traducción existe una pérdida en el tono humorístico de la expresión original.

Tabla 9

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Sabía minuciosamente del Memo y otros dilers y sobre antros...</i>	She minutely knew about Memo and other pushers and about joints...	Trad. Literal Adaptación Adaptación

Comentario: Se empezó con una traducción literal en la que se presenta una normalización sintáctica al añadir el pronombre singular femenino *she* al inicio del ejemplo; esto se realiza ya que en inglés una oración no puede carecer de sujeto, asimismo el género aclara que se trata de un personaje femenino. El coloquialismo *dilers* es un préstamo que viene del inglés que significa distribuidor minorista de droga (ALEGSA, 2020). Se tradujo por medio de la adaptación a *pushers*, coloquialismo en inglés que conserva el significado del T.O. así como el registro coloquial (Urban Dictionary LLC, s.f.). Sin embargo, en esta traducción el juego del autor con la palabra *dilers*, que reside en que está escrita como suena, se pierde. La palabra *antro* (Real Academia Española, 2020) se tradujo a *joint* por medio de la adaptación. *Joint* es una palabra polisémica y uno de sus significados es similar al de *antro* (Cambridge University Press, 2021; Stack Exchange Inc, s.f.; Urban Dictionary LLC, 2001).

Tabla 10

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p><i>Como usted quiera, señorita, si prefiere que vayan a dar en cana la mitad de sus cómplices...pues, irán a parar en cana.</i></p>	<p>Have it your way missy, if you'd rather have half of your partners go to the hole...well, they will go to the hole.</p>	<p>Modulación</p> <p>Adaptación</p> <p>Adaptación</p>

Comentario: Se usó la variación al traducir *como usted quiera* por una frase idiomática que en inglés tiene el mismo significado, *have it your way* (Collins, s.f.; Farlex Dictionary of

Idioms, 2015) y así ajustar el registro y tono de la traducción al del original. Se utilizó la adaptación para traducir *señorita* a *missy*. Se optó por esta traducción ya que en el contexto la persona que utiliza la palabra *señorita* no lo hace por cortesía, sino que guarda un tono de enfado sin perder la calma. La palabra *missy*, cuyo significado es *used as an affectionate or disparaging form of address to a young girl* (Oxford University Press, 2020; Urban Dictionary LLC, s/f-r)(Oxford University Press, 2020; Urban Dictionary LLC, s/f-r)(Oxford University Press, 2020; Urban Dictionary LLC, s.f.) cumple con el significado y mantiene la misma intención. El coloquialismo *cana*, que significa cárcel (Real Academia Española, s.f.), fue traducido por medio de la adaptación. Se optó por el término *the hole*, sustantivo coloquial en inglés que significa cárcel (Urban Dictionary LLC, 2017).

Tabla 11

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p>...acepto el <i>bareto</i> y lo <i>chupo</i> con voracidad de <i>guagua</i> de Bangladesh enchufada al seno materno.</p>	<p>...I accept the joint and suck it with the voracity of a Bangladesh papoose plugged to the mother's breast.</p>	<p>Adaptación</p> <p>Adaptación</p>

Comentario: Se utilizó la adaptación de *bareto*, es decir *joint*, del cual se habló en el ejemplo dos. Después se utilizó la adaptación para traducir el quichuismo *guagua* que significa niño/a (Real Academia Española, s.f.). Se utilizó la palabra *papoose* como traducción ya que viene del idioma nativo americano algonquino y es usada como un préstamo por los hablantes del inglés

para referirse a los niños/as (Collins, s.f.; Prucha, 1995, p. 705; Urban Dictionary LLC, s.f.), similar a lo que sucede con la palabra *guagua* en el español ecuatoriano. Sin embargo, *papoose* es solo una posible traducción para *guagua* que funciona si se ha establecido en un proyecto de traducción formal cuál será el dialecto del personaje que está hablando. Esta traducción puede variar dependiendo de las decisiones de la editorial o del traductor.

Tabla 12

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Se reunían en los sitios más inusitados, empezando por los bares titulados huecas.</i>	They met in the most uncrowded places, starting with the bars called joints .	Adaptación

Comentario: *Hueca* significa un lugar pequeño y económico en el que se sirve comida o bebida (Redacción Quito, 2015). Por medio de la adaptación se llega a la palabra *joint*, coloquialismo usado para designar a este tipo de lugares en inglés. *Joint*, como ya se dijo antes, es una palabra polisémica que puede tener el significado de *bareto* (Tabla 2), de *antro* (Tabla 9) o en este caso de *hueca* (Cambridge University Press, 2021; Stack Exchange Inc, s.f.; Urban Dictionary LLC, 2001). *Joint* es una palabra cuyo significado depende del contexto.

Tabla 13

Texto de origen	Texto meta	Técnicas

<i>Vé, ñañito, te quiero mucho pero no confundas las cosas.</i>	Look, bro , I love you but don't confuse things.	Variación Modulación
---	---	------------------------------------

Comentario: *Ñañito* es un sustantivo coloquial usado para referirse a un amigo o conocido. Fue traducido a *bro* por medio de la variación (Urban Dictionary LLC, s.f.). Se escogió *bro* sobre otros sustantivos como *buddy*, *brother* o *dude* ya que en español *ñañito* tiene la presencia de el diminutivo que se intenta compensar al utilizar la abreviatura *bro*. En estas palabras tanto el diminutivo en español como la abreviatura en inglés denotan afectividad y un alto grado de familiaridad (Olivares, 2015). La expresión *te quiero mucho* se tradujo por medio de la modulación a *I love you*; se escogió esta opción sobre *I like you* debido a la presencia del adverbio *mucho* que denota intensidad o un grado elevado en la acción que en este caso es *querer*.

Tabla 14

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>La man es capaz de cortar majadería con cal</i>	That chick has the brazenness to cut blow with cal.	Variación Adaptación

Comentario: *Man* es un sustantivo coloquial utilizado para referirse a un hombre o a una mujer, por lo general joven (AsiHablamos.com, 2006). Se tradujo *man* por medio de la adaptación a *chick*. Se escogió *chick* sobre otros sustantivos como *broad*, *ho*, *skirt* o *she* ya que, a diferencia

de *chick*, no mantenían el registro coloquial requerido y si lo hacían sumaban consigo una carga peyorativa innecesaria (Urban Dictionary LLC, s.f.; Wikimedia, s.f.). El sustantivo *chick* también marca el género que en español se ve reflejado en el artículo definido mas no en el sustantivo. *Majadería*, cuyo significado es cocaína, se tradujo por medio de la adaptación; el término en inglés que guarda el significado de *majadería* así como su registro es *blow* (Rader, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.). El adjetivo *capaz*, que en esta oración no significa ser hábil para realizar una acción sino tener el descaro de hacer algo, fue traducida por medio de la modulación de cambio de símbolo a *brazennes*, palabra que guarda este significado (Cambridge University Press, s.f.; Merriam-Webster, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.).

Tabla 15

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>kojuda. estabas grifa y borracha y tan hecho mierda que casi no viste que en la parte superior del cuello tengo cara.</i>	Stupid bitch, you were stoned , drunk and so fucked-up that you hardly saw that on the top of my neck I have a face.	Equivalencia Equivalencia Modulación

Comentario: Este ejemplo comienza con la palabra *kojuda*, todas las palabras que presentan el grafema ⟨k⟩ serán revisadas en su respectiva sección. La palabra *grifa*, coloquialismo que significa estar drogado con marihuana (Real Academia Española, s.f.), fue traducido por medio de la equivalencia a *stoned*, coloquialismo en inglés que guarda el mismo significado y registro (Merriam-Webster, 2020; Urban Dictionary LLC, s.f.). En el caso de la expresión *tan hecho*

mierda se tradujo a *so fucked-up* (Merriam-Webster, 2020; Urban Dictionary LLC, 2004) tras utilizar la equivalencia como técnica de traducción. La frase *casi no viste* fue traducida por medio de la modulación a *you hardly saw*.

Conclusiones y recomendaciones

- El desafío al traducir los coloquialismos fue mantener el registro coloquial en el texto meta al igual que su significado; esto se logró en todos los casos a excepción de la expresión idiomática *soy chiro y vivo lejos* cuya traducción si bien transmite el significado de ser pobre no mantiene el registro coloquial propio de la expresión.
- La traducción de coloquialismos no presentó una gran pérdida más allá de no poder mantener el mismo registro en el ejemplo señalado en el párrafo anterior. Su pérdida por lo tanto fue mínima.
- En el coloquialismo *hace un pacheco que muerde* fue necesario aumentar un vulgarismo en su traducción para poder darle la cualidad de coloquialismo. Se concluye por lo tanto que, en otros coloquialismos de la obra, aparte de los 15 seleccionados, puede que al traducirlos pierdan la cualidad de coloquialismo, por lo tanto, se deberá buscar formas de compensar esta pérdida por medio de vulgarismos o expresiones coloquiales sumadas al término original traducido.
- Recomiendo asimismo que, para una futura traducción de este texto, u otros que presenten rasgos similares, sería muy útil enfocarse en un dialecto específico del inglés, como por ejemplo el dialecto de Nueva York, y usar este dialecto como base para mantener una coherencia y cohesión en la traducción. No sería nada lógico que un personaje originario de Nueva York utilice palabras y expresiones de Detroit y viceversa.
- Del mismo modo, se sugiere la ayuda de un hablante nativo ya que este sería una fuente excelente para obtener los equivalentes de las diferentes palabras que se quieren traducir. El hablante nativo, como fuente de documentación, podría guiar al traductor en

cuanto a registro y vocabulario. De igual manera, él puede tener el criterio para juzgar si una posible solución de traducción, a pesar de no ser común en inglés, pueda ser entendida dentro del contexto y sirva para el texto meta. Para casos de neologismos y expresiones idiomáticas nada puede ser de mejor ayuda que un hablante nativo ya que él está en contacto con las diferentes variaciones en su lengua y aunque no use este tipo de palabras las puede conocer y por lo tanto ofrecer un mejor acercamiento a una traducción adecuada.

- Para finalizar debo decir que la mejor herramienta para hallar las traducciones adecuadas y que estuvo a mi alcance fue poder recurrir a diversos diccionarios **en línea** para encontrar la palabra o expresión idónea para la traducción. Sin embargo, fuentes como videos, foros o artículos de revistas también fueron de mucha ayuda ya que al ser producidos por hablantes nativos del inglés se puede tener una certeza de que el término traducido existe o es posible en la lengua de llegada.

Apéndice

A continuación, se adjunta como apéndice la traducción de fragmentos en los que se hallan dos rasgos escriturales más que caracterizan a la obra *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva*, neologismos y palabras que presentan el grafema ⟨k⟩ de forma no prescriptiva. Estas traducciones son una posible solución a estos rasgos escriturales y podrían servir en una traducción futura de la obra.

Neologismos

Tabla 1

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>No sea tan mamavergas, reinita...</i>	Don` t be such a cocksucker , lady...	Equivalencia Generalización

Comentario: Se utilizó la equivalencia para traducir *mamavergas* a *cocksucker*. En español el vulgarismo *mamavergas* se usa para referirse a una persona tonta o falta de inteligencia pero también puede ser usado con su significado literal (AsiHablamos.com, 2008). Estos dos significados son los que guarda en inglés el vulgarismo *cocksucker* (Collins, 2020; Urban Dictionary LLC, s.f.), además de que ambos son parecidos en cuanto a su construcción léxica; hacen referencia al órgano sexual masculino y al mismo verbo. *Reinita*, en el dialecto quiteño, es una forma coloquial, a veces respetuosa, pero en la mayoría de los casos peyorativa, usada para referirse a una mujer joven. Por medio de la adaptación se tradujo *reinita* a *lady*. *Lady*, a pesar de no tener la misma carga peyorativa que puede tener *reinita*, funciona como traducción ya que ambas hacen referencia a un estrato social superior. El hablante al usar *lady* tiene la intención de ser respetuoso al dirigirse a una mujer (Cambridge University Press, s.f.; Merriam-Webster, s.f.),

similar a la intención del hablante de español al usar *reinita*. *Lady* también sirve como traducción ya que en los últimos años esta palabra se ha convertido para las mujeres de habla inglesa en un término machista e incluso despectivo como lo es *reinita* en español (McWeeney, 2017).

Tabla 2

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>A dónde me llevas hijodeputa, suéltame la mano que me haces daño.</i>	Where are you taking me madafaka , let go of my hand you're hurting me.	Variación

Comentario: Se utiliza la variación para traducir *hijodeputa* a *mother fucker*. Se optó por esta traducción ya que tiene una forma alternativa: *madafaka*, común en el inglés y que asemeja la oralidad al igual que el T.O. (Stands4 LLC, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.).

Tabla 3

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Pero agárrenla bien, soplavergas.</i>	But hold her tight, you dickwads.	Modulación

Comentario: Se usó la modulación para traducir el neologismo *soplavergas*. El significado de *soplavergas*, al igual que otros insultos de la misma índole, es llamar tonta a una persona de manera vulgar. Al utilizar la adaptación se busca un vulgarismo que funcione en el texto meta y le

dé viabilidad cultural. Se optó por *dickwad* ya que pertenece al lenguaje soez de la lengua meta y conserva el mismo significado (American Heritage® Dictionary of the English Language, 2011; Oxford, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.).

Tabla 4

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p><i>Mírenla, está sonadísima.</i></p> <p><i>Ay, hijadelatripleputa, suelta, suelta.</i></p>	<p>Look at her, she is very punch-drunk. Ouch, motherfuckin’fucker, let go, let go.</p>	<p>Equivalente Acuñaado</p> <p>Amplificación</p> <p>Creación discursiva</p>

Comentario: Se usó el equivalente acuñado como técnica para traducir la expresión *estar sonado*, que se refiere en español a no tener control de las facultades mentales, expresión que nace del boxeo (Academic, 2000; Farlex, s.f.; Real Academia Española, s.f.). Se optó *punch-drunk* que guarda el mismo significado y tiene el mismo origen en inglés (Cambridge University Press, s.f.; Collins, s.f.; Merriam-Webster, s.f.). Se realizó una amplificación del nombre para traducir el intensificador (poner definición de intensificador al pie de página) en *sonadísima* y se optó por el adverbio *very* que se puede usar junto al adjetivo *punch-drunk* (Rumble, 2002). Para el neologismo *hijadelatripleputa*, construcción léxica que tiene función de intensificador, se optó por la creación discursiva como técnica de traducción. Se encontraron ejemplos (Cambridge University Press, s.f.; Motherfuckin’ Motherfuckers, 2018; Urban Dictionary LLC, s.f.) en los que *motherfucking* es usado como intensificador.

Tabla 5

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Gringa conchetumadre, toma.</i>	Motherfuckin' gringa, take this.	Equivalencia Amplificación (del verbo)

Comentario: Se utilizó la equivalencia como técnica para traducir el neologismo *conchetumadre* que viene de la expresión *concha de tu madre* (AsiHablamos.com, s.f.) y que es una forma de maldecir en español. En este caso *conchetumadre* actúa como un adjetivo que califica a *gringa*. Se optó por *motherfucking* ya que tiene la misma categoría gramatical y el mismo significado de la expresión en español (Cambridge University Press, s.f.; Oxford, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.). Se mantiene *gringa* en el texto meta debido a que es un personaje ecuatoriano el que habla y esta es la forma que se usa, no solo en Ecuador sino en toda Latinoamérica, para referirse a las personas extranjeras blancas (Real Academia Española, s.f.). La forma verbal *toma* hace referencia a golpes que está sufriendo Eva. Se usó la amplificación del verbo para traducir *toma*, al hacer esto se añadió el objeto directo al verbo *take* debido a que en este caso es un verbo transitivo (Merriam-Webster, s.f.), de esta forma se añade el pronombre demostrativo *this*.

Tabla 6

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Quieta, te digo, grancabrona...</i>	Stay still bigcunt...	Omisión Modulación

Comentario: Se utilizó la omisión como técnica para traducir *quieta, te digo* a *stay still*. Dado que la oración en el T.O. está en imperativo, para la traducción se utilizó el mismo modo. Al hacer esto la cláusula verbal *te digo* se ausenta en la traducción ya que se entiende su presencia de forma tácita. A continuación, se utilizó la adaptación como técnica para traducir *grancabrona*. Se optó por la composición *bigcunt* debido a que, si bien no es tan común en inglés, es un vulgarismo usado por hablantes del inglés (Livni, 2017; Reverso Technologies Inc, s.f.; Subzin.com, s.f.) y al igual que la versión en español expresa la ira y el enojo del hablante. En inglés *cunt* hace referencia al género lo que es importante en el contexto.

Tabla 7

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p><i>El silencio sería absoluto si no fuera por cierto alboroto de pájaros mediodormidos y algún aullido al otro lado del mundo.</i></p>	<p>The silence would be absolute if it weren't for a certain racket of half'sleep birds and a howl on the other side of the world.</p>	<p>Equivalencia</p> <p>Trad. Literal</p>

Comentario: Se utilizó la equivalencia al traducir *alboroto* por *racket*. Las otras opciones que se presentan como posibles traducciones para *alboroto* son: *fuss, turmoil, brawl, clutter, riot* y *mayhem* (DeepL GmbH, s.f.; Reverso Technologies Inc, s.f.) las cuales se refieren a caos, desorden o revueltas mas no a ruido que es el significado de *alboroto* en el T.O. *Racket* es un sustantivo usado en inglés para referirse al sonido o ruido hecho por las aves (James, 2021;

McGrath, 1975; Wolcott, 1997, p. 34). El neologismo *mediodormidos* fue traducido por medio de la traducción literal a *half asleep*, sin embargo, se usó una variante escrita que representa la oralidad para así mantener la intención del escritor, por lo que se usó *half'sleep* (Urban Dictionary LLC, s.f.).

Tabla 8

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p><i>Loquemierda, no ves como tiritas, no ves que estás manchada de sangre</i></p>	<p>Crazybitch, can't you see you are shiverin', can't you see you are stained with blood</p>	<p>Equivalencia Compensación</p>

Comentario: El neologismo *loquemierda* fue traducido a *crazybitch* por medio de la equivalencia. El neologismo *loquemierda* viene del insulto *loca de mierda*, pero está escrito de tal forma que representa la oralidad. Se optó por *crazybitch* ya que es una construcción usada por los hablantes del inglés; muchas veces está acompañada por la palabra *fucking* (Cutiosity Media Inc, s.f.; Reverso Technologies Inc, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.) sin embargo, se eliminó esa palabra ya que no era necesaria para esta traducción. La traducción escogida conserva el género, un aspecto importante para este neologismo. *Tiritar* fue traducido a *shiverin'* para de esta manera, por medio de la compensación, conservar la representación de la oralidad que existe en *loquemierda*, esto se logró por medio del uso del apóstrofo al final de la palabra *shiverin'* (Slater, 2016).

Tabla 9

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>¿Quióraes? Ay, tengo un hacha en la cabeza.</i>	Gottatime? Ouch, I've got a splitting headache.	Variación Adaptación

Comentario: Se utilizó la variación como técnica para traducir la pregunta *¿Quióraes? a Gottatime?*. En español la pregunta está escrita de tal forma que representa la oralidad, por lo tanto, en la versión en inglés fue necesario buscar algo similar. *Gottatime* (TripAdvisor LLC, 2021) cumple esta condición, ya que representa la oralidad de la pregunta *Got the time?*, forma abreviada de *Have you got the time?* (McGahhey, s.f.; Merriam-Webster, s.f.). A continuación, se utilizó la adaptación para traducir *tengo un hacha en la cabeza*, que gracias al contexto del libro se entiende que es un dolor de cabeza intenso, por *splitting headache*, expresión idiomática que en inglés guarda el mismo significado (Cambridge University Press, s.f.; Farlex Dictionary of Idioms, 2015; Merriam-Webster, s.f.).

Tabla 10

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Ya no joda, borracho mierda, la señorita que estaba allí acaba de salir y como no tenía para pagar la pieza, me dejó esta mochila.</i>	Fuck off, fuckin' drunkard , the lady who was there just left and as she couldn't pay for the room, she left me this backpack	Transposición Equivalencia Adaptación

Comentario: La expresión *ya no joda* fue traducida a *fuck off* por medio de la transposición cambiando la cláusula *ya no joda* a la perífrasis *fuck off*; también es una equivalencia ya que esta es una expresión común en inglés que guarda el mismo significado, o uno similar, al del T.O. (Collins, s.f.; Dictionary.com LLC, s.f.; Reverso Technologies Inc, s.f.). El neologismo *borrachoemierda*, el cual está escrito de tal forma que representa la oralidad, se tradujo como *fuckin'drunkard*. *Drunkard* es un término usado para referirse de forma despectiva a un borracho (Collins, s.f.; Merriam-Webster, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.), se usa el adjetivo *fuckin'* para añadir la maldición presente en el T.O. y darle aquella cualidad de estar escrita de forma que representa a la oralidad.

Tabla 11

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p><i>...tal cual perro perdido buscando a su amo, así, busca a la loca vestida de viuda, gitana traposa, miamorcito.</i></p>	<p>...just like a lost dog looking for his master, so he looks for the crazy woman dressed as a widow, ragged gypsy, mylove.</p>	<p>Trad. Literal</p>

Comentario: El neologismo *miamorcito* fue traducido por medio de la traducción literal a *mylove*, sin embargo, al hacer esto hubo una pérdida en la traducción. El diminutivo presente en *miamorcito* desaparece con la finalidad de poder conservar el posesivo dentro de la expresión de

cariño. Esto es importante ya que en el original existe un cambio de narrador de la tercera a la primera persona que está marcado por la expresión *miamorcito*, rasgo fundamental dentro de la narrativa de la obra. Con la finalidad de conservar este elemento, se utilizó la traducción *mylove*.

Tabla 12

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p><i>Lo patean, lo apalean, pero el grafitero sietevidas logra ponerse en cuatro y besar, casi a gatas, la orilla opuesta.</i></p>	<p>He is kicked, beaten, but the ninelives tagger manages to get down on all fours and kiss, almost crawling, the opposite bank.</p>	<p>Adaptación</p>

Comentario: *Sietevidas*, que en este caso es un adjetivo que califica a *grafitero*, se tradujo por medio de la adaptación. En la cultura norteamericana lo común es que los gatos tengan nueve vidas (Chourou, 2016; Prestige Animal Hospital, s.f.; Xavier, 2020). Así, se tradujo *sietevidas* por *ninelives*.

Tabla 13

Texto de origen	Texto meta	Técnicas

<i>tontahijadeputa. te fuiste apenas el bosque empezaba a quemarse.</i>	Stupidcunt , you left as soon as the forest began to burn. site bank.	Modulación
---	--	-------------------

Comentario: El neologismo *tontahijadeputa* está cargado de ira por lo tanto al traducirlo se debía transmitir esta fuerza, para ello se usó la modulación como técnica de traducción. Si bien *cunt* no es el equivalente de *hija de puta* es uno de los insultos más fuertes que existe en inglés (Livni, 2017; Merriam-Webster, s.f.) tal como *hijo de puta* lo es en español. *Cunt* es un vulgarismo que se refiere específicamente a la mujer, parte importante del vulgarismo en el T.O. Por lo tanto, para traducir este neologismo se optó por *stupidcunt*, traducción que mantiene la referencia a *tonta* con *stupid*, así como el género gramatical de *hija de puta* por medio del sustantivo *cunt*.

Tabla 14

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>...pensando en cómo fundar una religión para adorar a esa criatura dormida que eras vos, idiotaamormío.</i>	...thinking on founding a religion to worship that sleeping creature that was you, myidiotlove .	Trad. Literal

Comentario: En este caso se utilizó la traducción literal para traducir el neologismo *idiotaamormío*. *Myidiotlove* funcionó ya que se pudo constatar que es una expresión que puede ser

usada en inglés (“You Are My Idiot Love”, 2015) en la cual el adjetivo *idiot* califica a todo el sustantivo *my love* al igual que en español el adjetivo *idiota* califica a *amor mío* dentro del neologismo.

Tabla 15

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p><i>miamor: he comprado el inmundado camastro en cuyas inmundas sábanas no te violé</i></p>	<p>mybeloved: I’ve bought the filthy bunk in whose filthy sheets I didn’t rape you</p>	<p>Trad. Literal</p>

Comentario: La técnica utilizada para traducir el neologismo *miamor* fue la traducción literal. Se optó por utilizar una traducción que mantuviese el posesivo dentro de su construcción ya que el lenguaje de afecto maneja mucho estos posesivos. También se tuvo presente que la traducción debía tener la forma en la que una persona se dirige al remitente dentro de un mensaje ya que el ejemplo en la Tabla 16 es un mensaje en forma de grafiti que tiene claramente un destinatario. La opción más idónea fue *mybeloved* ya que mantiene el posesivo y sirve como remitente dentro de caratas o mensajes de amor en la lengua meta (Achwal, 2020; Mulcahy, 2020).

Tabla 16

Texto de origen	Texto meta	Técnicas

<i>¿Esta muerta es Madre?</i>	Is this corpse Mother?	
<i>Preguntaría la</i>	Would ask the Girliwas	Creación discursiva
<i>Niñaquefui</i>		

Comentario: La técnica usada para traducir el neologismo *Niñaquefui* fue la creación discursiva. Esto se debe a que *niñaquefui* es un neologismo creado por Huilo Ruales que nace de una clausula y que tiene la categoría gramatical de sustantivo. Esta ruptura de la gramática y sus categorías debía ser replicada en inglés de tal forma que se conserve este juego dentro de la escritura. La traducción *girliwas*, al ser una creación discursiva, presenta este juego que solo funciona dentro del contexto del libro, al igual que la versión en español.

Tabla 17

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>La encuentro superadelantada, o sea con años, por no decir ya sin regreso</i>	I find her wellahead , I mean years ahead, not to say without return.	Adaptación Modulación

Comentario: Para traducir el neologismo *superadelantada* se usó la adaptación ya que traducir el prefijo *super-* junto con la palabra *adelantada* hubiese resultado en una traducción literal sin sentido. La traducción *well ahead* es una expresión común utilizada en inglés que guarda el mismo significado del T.O.; *well* como adverbio cumple la misma función que *super-* al enfatizar

el periodo de tiempo, *ahead* por otro lado es el equivalente de *adelantada* (Macmillan Education Limited, s.f.; Reverso Technologies Inc, s.f.). Después se utilizó la modulación como técnica para traducir la conjunción *o sea* por *I mean* cambiando el punto de vista en la traducción pero conservando el significado (Collins, s.f.; Merriam-Webster, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.).

Tabla 18

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p><i>Por suerte mis abuelos se sacudieron de Italia y vinieron a dar en este zoológico unisex, titulado Sanpanchitodetoki</i></p>	<p>Luckily my grandparents moved from Italy and came to this unisex zoo, called Sanpanchitodetoki</p>	<p>Explicitación</p>

Comentario: Para este neologismo es pertinente utilizar una nota al pie de página. El juego de palabras funciona en español ya que *Sanpanchitodetoki* es un hipocorístico que nace de Pancho, hipocorístico de Francisco. (Comisión de Consultas de la Academia Mexicana de la Lengua., 2017) Por medio de la técnica de explicitación se puede agregar una nota al pie de página explicando este neologismo. La nota al pie de página podría ir de la siguiente manera: “*Sanpanchitodetoki is a word game which came from the official name of the city San Francisco de Quito. The game lies in the fact that Pancho is the nickname for Francisco in Spanish. It has the presence of the diminutive -ito at the end of the word which gave to it a tone of familiarity. The word Toki is Quito with its two syllables swapping places and with the grapheme ⟨k⟩ instead of ⟨q⟩*”.

Palabras que presentan el grafema <k> de forma no prescriptiva

Tabla 1

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Le dije que me lleve a los Kitos Infernos.</i>	I told you to take me to the Kitos Infernos.	Trad. Literal

Comentario: Se utilizó la traducción literal como técnica de traducción. Si hay algo que remarcar es que al traducir la palabra *infiernos*, que viene del latín *infernus* (Real Academia Española, s.f.; Soca, 2020), esta se convierte en *infernos*, palabra usada por hablantes de inglés que nace de la palabra *inferno* cuyo origen es italiano (Cambridge University Press, s.f.; Harper, s.f.; Merriam-Webster, s.f.)

Tabla 2

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>kojuda. estabas grifa y borracha y tan hecho mierda que casi no viste que en la parte superior del cuello tengo cara</i>	stupid bitch. you were stoned, hammered and so fucked-up that you hardly saw that on the top of my neck I have a face	Amplificación Equivalencia

Comentario: Se utilizó la amplificación como técnica para traducir *kojuda*. *Kojuda*, cuyo significado es persona tonta o boba (Real Academia Española, s.f.), no pudo ser traducida

utilizando una sola palabra, por lo tanto se usó la amplificación del nombre para traducirla. *Stupid* guarda el significado de *kojuda* mientras que *bitch* le otorga el género al insulto, así como la cualidad de vulgar.

Tabla 3

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>El resto ya te contaré en las paredes kitolándicas</i>	The rest I will tell you on the kitolandic walls.	Calco

Comentario: Se utilizó el calco como técnica para traducir *kitolandicas*. Esta palabra está formada por medio de la derivación y viene del sustantivo ficticio *kitolandia*. Siguiendo esta lógica y utilizando la misma derivación se llega por medio del calco a la palabra *kitolandic* que vendría del sustantivo ficticio *kitoland* (Rath, 2007)

Tabla 4

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Kabrona. Me has dejado con los churos hechos.</i>	Fuker. You leave me all dressed up and with nowhere to go	Equivalencia Equivalente Acuñaado

Comentario: Se utilizó la equivalencia como técnica para traducir *kabrona*. Se escogió *fucker* ya que al ser un sustantivo es equiparable con *kabrona* tanto en su fuerza como en su

significado (Oxford University Press, s.f.; Real Academia Española, s.f.; Reverso Technologies Inc, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.). Se eliminó el grafema ⟨c⟩ en la traducción dejando solo el grafema ⟨k⟩ para emular al T.O. Después existe un equivalente acuñado. Se tradujo la expresión idiomática *me has dejado con los churos hechos* por una que al cambiar su forma mantiene la misma realidad; la opción más propicia fue *You leave me all dressed up and with nowhere to go* que significa estar preparado para algo, pero no tener la oportunidad de hacerlo. Este es el mismo significado que tiene la expresión en el T.O. (Collins, s.f.; English Idioms & Slang Dictionary, s.f.; Writing Explained, s.f.)

Tabla 5

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p><i>Por ké chukcha te fuiste si nuestro libreto indicaba en mayúsculas que juntos recorreríamos el mundo.</i></p>	<p>Why the fuk did you leave if our script indicated in capital letters that together we'll travel the world.</p>	<p>Equivalencia</p> <p>Adaptación</p>

Comentario: *Por ké chukcha...* es una manera de decir *¿por qué?* cargada de ira y vulgaridad. Por medio de la equivalencia se alcanzan estas características dentro de la traducción *why the fuk*; se mantiene la misma pregunta, así como el vulgarismo y la presencia del grafema ⟨k⟩ (Reverso Technologies Inc, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.). Se utilizó la adaptación nuevamente para traducir la expresión *recorrer el mundo* a algo más común en la lengua de llegada, la opción más propicia fue *travel the world*. (Caitlin, s.f.; Reverso Technologies Inc, s.f.)

Tabla 6

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Te juro y te rejuro que no cejaré en mi plan de levantar el cemento de este kitodemierda hasta encontrarte.</i>	I swear to you, I double swear to you that I won't let up my plan to lift the concrete of this fukin'kito 'til I find you.	Modulación Transposición Adaptación

Comentario: Se utilizó la modulación como técnica y se hizo un cambio de símbolo al traducir *te juro y te rejuro* por *I swear to you, I double swear to you*. Se cambió el prefijo *re-* que denota repetición (Real Academia Española, s.f.) por el adverbio *double* (Collins, s.f.; Fardanesh, 2013; Merriam-Webster, s.f.), este es un caso de transposición. Para traducir el neologismo *kitodemierda* se optó por la adaptación para traducir *de mierda*, que es una forma de maldecir en español, por algo más común en la lengua de llegada; la mejor opción fue *fukin'* ya que es un vulgarismo común en inglés usado para maldecir y a su vez tiene la presencia del grafema ⟨k⟩.

Tabla 7

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>“te korono de tonta”</i>	“I krown you a fool”	Trad. Literal

Comentario: La traducción literal fue la técnica idónea para traducir el verbo *coronar*. Al tener el verbo *crown* el sonido velar oclusivo /k/ se puede remplazar en su grafía el grafema ⟨c⟩ por el grafema ⟨k⟩ y mantener el estilo del original.

Tabla 8

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
“ <i>te perdiste al esclavo más klave del globo</i> ”	“you missed out on the best motherfucking slave in the globe”	Modulación Amplificación Compensación

Comentario: La expresión *ser el más klave* quiere decir ser la persona idónea para un trabajo, el mejor, el preciso; a su vez es un intensificador, una forma de exagerar al decir que una persona es la idónea para una tarea. Para traducirlo se optó por realizar una modulación de forma y una amplificación. Primero se usa la modulación de forma porque se cambia la palabra *klave*, que en el T.O. funciona como adjetivo, por el adjetivo *best*, por este medio al cambiar su forma se conserva el significado de ser el mejor (Cambridge University Press, s.f.; Macmillan Education Limited, s.f.). Después se usó la amplificación al introducir el adjetivo *motherfucking* que actúa como intensificador (Cambridge University Press, s.f.; Oxford, s.f.) dentro de la expresión y que a su vez compensa la ausencia del grafema ⟨k⟩ en la traducción al español de las palabras *esklavo* y *klave*. Finalmente se usa la traducción literal para traducir el sustantivo *esklavo*.

Tabla 9

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
“ <i>ké mierda ke no existas. te amo. tu amo. milo</i> ”	“ <i>god fukin’ dammit that you don’t exist i love you. your master. milo</i> ”	Adaptación Trad. Literal

Comentario: La expresión *qué mierda* en español se usa para maldecir. A través de la adaptación se optó por la expresión *god fucking dammit* ya que es una expresión que en la lengua meta se usa para maldecir (Reverso Technologies Inc, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.) además de que contiene el grafema ⟨k⟩ en su construcción. Se utilizó la variante *fukin’* para representar la oralidad en la escritura. Después se usó la traducción literal para traducir las oraciones *te amo. tu amo. milo*, sin embargo, se pierde el juego que en español existe con la palabra *amo* acosta de conservar el significado al que se le dio más importancia.

Tabla 10

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
“ <i>kariñomío, por si akaso no lo sepas te llamas venus de milo</i> ”	“ <i>mydear, just in kase you don’t know it your name is venus de milo</i> ”	Adaptación Compensación

Comentario: Se usó la adaptación como técnica para traducir *kariñomío*. La mejor opción fue *my dear* ya que tiene el posesivo, elemento importante en el idioma de afecto, y a su vez *dear* que es la traducción más cercana a *cariño* (Collins, s.f.; Mulcahy, 2020). Sin embargo, al hacer

esto se pierde la presencia del grafema ⟨k⟩ en la expresión de cariño. Esta pérdida se intenta compensar en la traducción de *por si acaso* que es *just in case*, en la que el grafema ⟨c⟩ es remplazado por el grafema ⟨k⟩.

Tabla 11

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
“ <i>kada</i> mañana me tomo dos aspirinas para <i>ke</i> no te duela más la <i>kabeza</i> ”	“every morning i take two aspirins so you don’t have a headeak anymore”	Trad. Literal Trad. Literal Modulación

Comentario: Se recurrió a una traducción literal como técnica para traducir *kada*, sin embargo, al hacer esto existe una pérdida ya que el grafema ⟨k⟩ no está presente en la palabra *every*. Para traducir la siguiente sección en la que dice *para ke no te duela más la kabeza* se utilizó primero la traducción literal para traducir la locución conjuntiva *para ke* no obstante, de nuevo hay pérdida ya que su traducción *so* carece del grafema ⟨k⟩. Finalmente, se usó la modulación para traducir *no te duela más la kabeza* ya que, al realizar un cambio de símbolo, es decir traducir *no te duela más la kabeza* a *you don’t have a headeak anymore* y cambiando la escritura de *headache* por *headeak* de forma que se asemeje a la oralidad, se logró mantener el grafema ⟨k⟩ dentro de la oración en al menos una de sus manifestaciones dentro de este ejemplo.

Tabla 12

Texto de origen	Texto meta	Técnicas

<i>tontakareverga.</i>	Fukin'kunt.	Equivalencia
------------------------	-------------	--------------

Comentario: Se usó la adaptación como técnica para traducir *tontakareverga*, la opción elegida fue *fukin'kunt* (Colorful Swearing Dreams, 2020; Livni, 2017; Merriam-Webster, s.f.). Esto se debe a que la traducción *fukin'kunt* conserva la connotación de ira del original y, al igual que en español, hace uso de un vulgarismo muy fuerte, en este caso *cunt*. Asimismo, al utilizar este vulgarismo en inglés se hace referencia al género del sustantivo, elemento muy importante dentro de este ejemplo. Algo a recalcar es que al usar la adaptación como técnica se tradujo *tonta* por la palabra *fucking* ya que este es un adjetivo usado comúnmente en inglés para dar fuerza a los insultos (Cambridge University Press, s.f.; Collins, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.). Se usó la variante *fukin'* de forma que represente a la oralidad en el T.M.

Tabla 13

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Le encantaban sus epigramas y aforismos que pasaron de las paredes kitenses a las del metro de Bogotá, el DF. Buenos Aires...</i>	She loved his epigrams and aphorisms which went from the kitenian walls to those of the subway in Bogotá, Mexico City, Buenos Aires...	Calco

Comentario: Se utilizó el calco para traducir *kitenses* ya que esta palabra nace del proceso de derivación al crear un adjetivo desde un sustantivo; siguiendo la misma construcción y por medio de la técnica de traducción ya mencionada se llegó a la traducción *kitenian*. (ALJ Inc, s.f.; Van Eijkern, s.f.)

Tabla 14

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<p>...<i>brotó en pleno corazón de la Zona, el mejor aposento del mundo, que se lo tituló para siempre la Kapilla Ardiente</i></p>	<p>... it sprouted right in the heart of the Zona, the best sanctuary in the world, which was forever named the Burning Chapel.</p>	<p>Modulación</p> <p>Trad. Literal</p>

Comentario: Se utilizó la modulación para traducir *aposeno* a *sanctuary* por las siguientes razones; *aposeno* aquí se refiere a un bar por lo tanto utilizar sus posibles traducciones como *room, lodging, chamber o quarter* (DeepL GmbH, s.f.) hubiese resultado en una traducción ambigua; más adelante en el ejemplo se llama a este bar *la Kapilla Ardiente* por lo que *sanctuary* al ser una referencia a un lugar sagrado (Merriam-Webster, s.f.) es una mejor opción para mantener cohesión en el texto. *Kapilla Ardiente* fue traducido por medio de la traducción literal a *Burning Chapel*, a pesar de que se pierde el grafema ⟨k⟩ en la traducción. No se consideró otra opción ya que *Capilla Ardiente* es un concepto utilizado en procesos funerarios (eFuneraria, s.f.) cuya traducción al inglés es *Burning Chapel*.

Tabla 15

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
...la <i>loka</i> Toya que no escribía porque <i>paraké</i> , habiendo tanta buena poesía.	... krazy Toya who didn't write because whatfor , when there's so much good poetry.	Trad. Literal

Comentario: Se usó la traducción literal para traducir loca por krazy, esta opción es muy útil ya que puede llevar el grafema ⟨k⟩ en su construcción. Sin embargo, en el ejemplo también existe una pérdida. La pregunta *paraké* tiene la presencia del grafema ⟨k⟩, al traducir esta pregunta se pierde aquel grafema. No se pudo buscar una opción de compensación dentro de este ejemplo ya que escribir *paraké*, de forma que represente al dialecto, sirve para hacer un salto de un narrador a otro, en este caso Toya; compensar en otra parte del texto hubiese significado mover la entrada del nuevo narrador.

Tabla 16

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
¿sabes por qué no escribo poesía de poeta <i>ñañuka</i> ?	Do you know why i don't write poet poetry my sistah ?	Adaptación

Comentario: Se utilizó la adaptación para traducir *ñañuka*. *Sistah* es una variación que refleja la oralidad de la palabra *sister* (WordSense Dictionary, 2021), de igual manera guarda el

mismo significado que *ñañuka* en el T.O., una amiga cercana que es casi una hermana (Urban Dictionary LLC, s.f.). Se pierde el grafema ⟨k⟩ acosta de mantener el mismo significado y registro del T.O.

Tabla 17

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Sueño, y en verdad lo he soñado, con estar en una vasta oficina niuyorkina, en el piso cientocincuenta, pero en Kitolandia.</i>	I dream, and indeed I've dreamed it, of being in a vast niuyorker office, on the hundredandfiftieth floor, but in Kitoland .	Creación discursiva Calco

Comentario: Se utilizó la creación discursiva como técnica de traducción ya que *niuyorkina* es una palabra en el que se representa la oralidad en la escritura, por lo tanto para conservar este juego se optó por *niuyorker*, traducción que gracias a la técnica antes mencionada solo tiene sentido en su propio contexto y que replica en la escritura la oralidad de la palabra *new yorker* (/nu: 'jɔ:r.kə/). Después se utilizó el calco para traducir el neologismo *kitolandia*, de esta forma surge la traducción *kitoland*.

Tabla 18

Texto de origen	Texto meta	Técnicas
<i>Y la Eva, soltando esa risa que encanta hasta los</i>	And Eva, unleashing that laughter that charms even	Equivalente Acuñaado

<i>caballos, cierra con broche de oro y el debido respeto lanzándole un simple Andákagá</i>	horses, closes with a flourish and with all due respect she hits him with a simple Gofukyoursself.	Equivalencia
---	---	---------------------

Comentario: Se utilizó un equivalente acuñado para la expresión *cerrar con broche de oro*; la expresión idiomática *close with a flourish* guarda el mismo significado del original (Reverso Technologies Inc, s.f.; WordReference.com LLC, s.f.). Se usó la adaptación para traducir el vulgarismo *andákaga*, el cual como está aquí escrito representa la oralidad de *anda a cagar*, expresión vulgar en español que expresa rechazo hacia a alguien por parte del hablante. Con la adaptación se llegó a la traducción *go fuck yourself*, vulgarismo que en inglés guarda el mismo significado (Farlex, s.f.; Urban Dictionary LLC, s.f.; WordReference.com LLC, s.f.), así como la presencia del grafema ⟨k⟩.

Bibliografía

Academic. (2000). sonado. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de esacademic.com website:

https://esacademic.com/dic.nsf/sp_sp_dichos_refranes/1057/estar

Achwal, A. (2020). 15 Romantic Love Letters for Your Beloved Wife. Recuperado el 17 de

diciembre de 2020, de parenting.firstcry.com website:

<https://parenting.firstcry.com/articles/15-romantic-love-letters-for-your-beloved-wife/>

ALEGSA. (2020). dealer. Recuperado el 5 de abril de 2021, de Definiciones-de.com website:

<https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/dealer.php>

ALJ Inc. (s/f). Quito School of Art - Clashing Tides of Indigenous and European Culture.

Recuperado el 21 de diciembre de 2020, de adventure-life.com website:

<https://www.adventure-life.com/ecuador/articles/quito-school-of-art-clashing-tides-of-indigenous-and-european-culture>

Álvarez, M. (2017). “Echar un polvo”. Recuperado el 9 de marzo de 2021, de ABCblogs

website: <https://abcblogs.abc.es/protocolo-etiqueta/2017/09/21/echar-un-polvo?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>

American Heritage® Dictionary of the English Language. (2011). dickwad. Recuperado el 15 de

marzo de 2021, de thefreedictionary.com website:

https://www.thefreedictionary.com/_/cite.aspx?url=https%3A%2F%2Fwww.thefreedictionary.com%2Fdickwads&word=dickwads&sources=hm

AsiHablamos.com. (s/f). conchatumadre. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de

AsiHablamos.com website:

<https://www.asihablamos.com/word/palabra/Conchatumadre.php>

AsiHablamos.com. (2006). man. Recuperado el 5 de abril de 2021, de AsiHablamos.com

website: <https://www.asihablamos.com/word/palabra/Man.php>

AsiHablamos.com. (2008). mama verga. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de

AsiHablamos.com website: [https://www.asihablamos.com/word/palabra/Mama verga.php](https://www.asihablamos.com/word/palabra/Mama%20verga.php)

AsiHablamos.com. (2014). bareto. Recuperado el 5 de abril de 2021, de AsiHablamos.com

website: <https://www.asihablamos.com/word/palabra/Bareto.php>

Beinhauer, W. (1973). *El español coloquial* (Gredos, Ed.). Recuperado de

https://books.google.com.ec/books?id=NrMkAQAAAJ&hl=es&source=gbs_book_others_versions

Caitlin, M. (s/f). Together, we will travel the world. Recuperado el 4 de enero de 2021, de

Pinterest.com website: <https://www.pinterest.com/caitmas/together-we-will-travel-the-world/>

Cambridge University Press. (s/f-a). best. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de Cambridge

dictionary website: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/best>

Cambridge University Press. (s/f-b). brazenness. Recuperado el 15 de marzo de 2021, de

Cambridge dictionary website:

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/brazenness>

Cambridge University Press. (s/f-c). fucking. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de

Cambridge dictionary website: <https://dictionary.cambridge.org/es->

LA/dictionary/english/fucking

Cambridge University Press. (s/f-d). inferno. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de

Cambridge dictionary website: <https://dictionary.cambridge.org/es->

LA/dictionary/english/inferno

Cambridge University Press. (s/f-e). lady. Recuperado el 15 de marzo de 2021, de Cambridge

dictionary website: <https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/lady>

Cambridge University Press. (s/f-f). motherfucking. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de

Cambridge dictionary website:

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/motherfucking>

Cambridge University Press. (s/f-g). punch.drunk. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de

Cambridge dictionary website:

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/punch-drunk>

Cambridge University Press. (s/f-h). snort. Recuperado el 4 de febrero de 2021, de Cambridge

dictionary website: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/snort>

Cambridge University Press. (s/f-i). splitting headache. Recuperado el 19 de mayo de 2021, de

Cambridge dictionary website: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-estudiantes/splitting-headache>

Cambridge University Press. (2021). joint. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de

Cambridge dictionary website: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/joint>

Carrión, J. (2019, abril). Las escritoras ecuatorianas hacen historia. *The New York Times*.

Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2019/04/28/espanol/america-latina/escritoras->

ecuador-metoo.html

Centro Virtual Cervantes. (s/f). Lingüística aplicada. Recuperado el 13 de enero de 2020, de

Diccionario de términos clave de ELE website:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticaaplicada.htm

Chourou, M. (2016). Cats have seven or nine lives? Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de

n4mb3rs.com website: <http://n4mb3rs.com/cats-have-nine-or-seven-lives/>

Collins. (s/f-a). all dressed up with nowhere to go. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de

Collins dictionary website: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/all-dressed-up-with-nowhere-to-go>

Collins. (s/f-b). asshole. Recuperado el 16 de febrero de 2021, de Collins dictionary website:

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/asshole>

Collins. (s/f-c). biting cold. Recuperado el 14 de diciembre de 2020, de Collins dictionary

website: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/biting-cold>

Collins. (s/f-d). dear. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de Collins dictionary website:

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dear>

Collins. (s/f-e). double. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de Collins dictionary website:

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/double>

Collins. (s/f-f). drunkard. Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Collins dictionary website:

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/drunkard>

Collins. (s/f-g). fuck off. Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Collins dictionary website:

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fuck-off>

Collins. (s/f-h). fucking. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de Collins dictionary website:

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/fucking>

Collins. (s/f-i). have it your way/have it your own way. Recuperado el 9 de marzo de 2021, de

Collins dictionary website: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/have-it-your-way-have-it-your-own-way>

Collins. (s/f-j). I mean. Recuperado el 18 de diciembre de 2020, de Collins dictionary website:

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/i-mean#:~:text=I mean-,phrase,that you have just said.>

Collins. (s/f-k). papoose. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Collins dictionary website:

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/papoose>

Collins. (s/f-l). punch-drunk. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Collins dictionary

website: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/punch-drunk>

Collins. (s/f-m). quickie. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Collins dictionary website:

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/quickie>

Collins. (2020). cocksucker. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Collins dictionary

website: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cocksucker>

Colorful Swearing Dreams. (2020). *Cancer is a Fucking Cunt: Swear Word Coloring Book for*

Chemotherapy Patient (Independently published, Ed.). Recuperado de

<https://www.amazon.es/Cancer-Fucking-Cunt-Coloring-Chemotherapy/dp/B086Y6HP33>

Comisión de Consultas de la Academia Mexicana de la Lengua. (2017). Pepe, Paco y Pancho:

hipocorísticos. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de Academia Mexicana de la Lengua website: <http://www.academia.org.mx/espin/respuestas/item/pepe-paco-y-pancho-hipocoristicos>

Contarelli, M. P., Fischer, C., Hernández, L., Blanco, M. I., & García, S. (2018). *El genio de la lengua: su relevancia para el traductor*. Recuperado de <https://jornadasinteru.files.wordpress.com/2019/06/018.pdf>

Crystal, D. (2000). *Diccionario de lingüística y fonética* (1ra ed.; Ediciones Octaedro S.L., Ed.). Barcelona: Ediciones Octaedro S.L.

Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (6ta ed.). Recuperado de https://www.academia.edu/12585111/A_Dictionary_of_Linguistics_and_Phonetics_6th_Edition_David_Crystal_2008_

Cutiosity Media Inc. (s/f). fucking crazy bitch. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Spanishdict.com website: [https://www.spanishdict.com/translate/fucking crazy bitch](https://www.spanishdict.com/translate/fucking+crazy+bitch)

Cuvi, P. (s/f). Huilo Ruales, el desarraigado. *Mundo Diners*, 1. Recuperado de <https://revistamundodiners.com/huilo-ruales-el-desarraigado/>

DeepL GmbH. (s/f-a). alboroto. Recuperado el 31 de marzo de 2021, de linguee.com website: <https://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/alboroto.html>

DeepL GmbH. (s/f-b). aposento. Recuperado el 14 de marzo de 2021, de linguee.com website: <https://www.linguee.com/english-spanish/page/termsAndConditions.php>

Dictionary.com LLC. (s/f-a). fuck off. Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Dictionary.com website: <https://www.dictionary.com/browse/fuck--off>

Dictionary.com LLC. (s/f-b). hammered. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de

Dictionary.com website:

<https://www.dictionary.com/browse/hammered#:~:text=adjective,weekends we usually get hammered.>

Dictionary.com LLC. (s/f-c). quickie. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de

Dictionary.com website: <https://www.dictionary.com/browse/quickie?s=t>

eFuneraria. (s/f). Capilla ardiente. Qué es, porque se llama capilla ardiente. Recuperado el 14 de

marzo de 2021, de efuneraria.com website: <https://efuneraria.com/blog/capilla-ardiente/>

El Universo. (2020, diciembre 24). “Llegó Pacheco”: ¿Cuál es el origen de la expresión usada

cuando comienza la época fría? *El Universo*. Recuperado de

<https://www.eluniverso.com/larevista/2020/12/23/nota/8732827/llego-pacheco-cual-es-origen-expresion-usada-cuando-comienza-epoca/>

Endara, F. (2019). Huilo Ruales Hualca. Los Kitos Infiernos. Recuperado el 3 de febrero de

2021, de <https://www.flacso.edu.ec/flacso-radio/huilo-ruales-hualca-los-kitos-infiernos>

English Idioms & Slang Dictionary. (s/f). All Dressed Up And Nowhere To Go. Recuperado el

19 de diciembre de 2020, de idiomsandslang.com website:

<https://www.idiomsandslang.com/all-dressed-up-and-nowhere-to-go/>

Fardanesh, F. (2013). Pulp Fiction - Jules and his Bible Verse. Recuperado el 20 de diciembre de

2020, de YouTube website:

https://www.youtube.com/watch?v=pRE23YfSvc8&ab_channel=FarzadFardanesh

Farlex. (s/f-a). go fuck yourself. Recuperado el 22 de diciembre de 2020, de The Free Dictionary

website: <https://idioms.thefreedictionary.com/go+fuck+yourself>

Farlex. (s/f-b). sonado. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de The Free Dictionary website:

<https://es.thefreedictionary.com/sonado>

Farlex Dictionary of Idioms. (2015a). Have it your way. Recuperado el 9 de marzo de 2021, de

The Free Dictionary website: <https://idioms.thefreedictionary.com/Have+it+your+way>

Farlex Dictionary of Idioms. (2015b). play dumb. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de

The Free Dictionary website: <https://idioms.thefreedictionary.com/play+dumb>

Farlex Dictionary of Idioms. (2015c). splitting headache. Recuperado el 19 de mayo de 2021, de

thefreedictionary.com website:

[https://idioms.thefreedictionary.com/splitting+headache#:~:text=A very intense%2C painful headache,though it is splitting apart.](https://idioms.thefreedictionary.com/splitting+headache#:~:text=A%20very%20intense%20painful%20headache,though%20it%20is%20splitting%20apart.)

Fernández Pérez, M. (1999). *Introducción a la Lingüística* (1a ed.). Barcelona: Editorial Ariel, S.

A.

García, M. Á. (2009). LA TRADUCCIÓN COMO GÉNERO LITERARIO EN EL

RENACIMIENTO FRANCÉS. En *Entreculturas* (Vol. 1). Recuperado de

[https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/7089/articulo06n°1entreculturas.Latraduccioncomogeneroliterarioenelrenacimientofrancés.MiguelAGarcíaPeinado.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/7089/articulo06n%01entreculturas.Latraduccioncomogeneroliterarioenelrenacimientofrancés.MiguelAGarcíaPeinado.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

González-Linares, M. (2016, marzo). Bajtín, Rabelais y el cuerpo grotesco. *Amberes Revista*

Cultural, 1. Recuperado de <http://amberesrevista.com/bajtin-rabelais-y-el-cuerpo-grotesco/>

Harper, D. (s/f). inferno. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de Online Etymology

Dictionary website: <https://www.etymonline.com/word/inferno>

House, J. (2009). *Translation* (Oxford University Press, Ed.). Oxford.

How to Marijuana. (s/f). How to roll a Joint. Recuperado el 14 de diciembre de 2020, de How to Marijuana website: <https://www.how-to-marijuana.com/how-to-roll-a-joint.html>

Hurtado, A. (2016). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* (Cátedra, Ed.). Recuperado de https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/35393793/09_Hurtado_metodos_tecnicas.pdf?1415019518=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3D09_Hurtado_metodos_tecnicas.pdf&Expires=1612389179&Signature=XIHp9wr3Adw7Hj0ETz~0xT1tKxFB~ivCx9t7UpYhplAC9llZOIWr8

Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. Recuperado de <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>

James, A. (2021). The Barn Swallows of Bijukchhe Traders. Recuperado el 31 de marzo de 2021, de goodreads.com website: https://www.goodreads.com/author/show/5768323.Andrew_James_Pritchard/blog/tag/seasons

Joyce, T. (2019). How to Roll a Joint. Recuperado el 14 de diciembre de 2020, de Key to Cannabis website: <https://keytocannabis.com/how-to-roll-an-l-joint/>

Landers, C. E. (2001). *Literary translation A practical guide*. Recuperado de <https://idoc.pub/documents/literary-translation-a-practical-guide-clifford-e-landersopdf-on23gxozv310>

Livni, E. (2017). The most offensive curse word in English has powerful feminist origins.

Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Quartz website: <https://qz.com/1045607/the-most-offensive-curse-word-in-english-has-powerful-feminist-origins/>

Macmillan Education Limited. (s/f-a). best. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de

Macmillan dictionary website:

https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/best_1

Macmillan Education Limited. (s/f-b). play dumb. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de

Macmillan dictionary website:

<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/play-act-dumb>

Macmillan Education Limited. (s/f-c). well. Recuperado el 18 de diciembre de 2020, de

Macmillan dictionary website:

https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/well_1

Mancera Rueda, A., & Pano Alamán, A. (2013). *El español coloquial en las redes sociales*.

Madrid: Arco Libros.

McGahhey, C. (s/f). Got the Time? It's Time to Learn How to Tell Time in English! Recuperado

el 17 de diciembre de 2020, de fluentu.com website:

<https://www.fluentu.com/blog/english/how-to-tell-time-in-english/>

McGrath, J. (1975). A Fitting Abode For a Towering Poet. *The New York Times*. Recuperado de

<https://www.nytimes.com/1975/03/09/archives/a-fitting-abode-for-a-towering-poet-yeatss-tower.html>

McWeeney, C. (2017). Let's talk about the word "lady". Recuperado el 15 de marzo de 2021, de

helloclue.com website: <https://helloclue.com/articles/culture/lets-talk-about-word-lady>

Merriam-Webster. (s/f-a). asshole. Recuperado el 16 de febrero de 2021, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/asshole>

Merriam-Webster. (s/f-b). bitch. Recuperado el 9 de marzo de 2021, de Merriam-Webster.com

dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bitch>

Merriam-Webster. (s/f-c). brazenness. Recuperado el 15 de marzo de 2021, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/thesaurus/brazenness>

Merriam-Webster. (s/f-d). cunt. Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cunt>

Merriam-Webster. (s/f-e). double. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/double>

Merriam-Webster. (s/f-f). drunkard. Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/drun kard>

Merriam-Webster. (s/f-g). hammered. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/hammered>

Merriam-Webster. (s/f-h). have (got) the time. Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de

Merriam-Webster.com dictionary website: [https://www.merriam-](https://www.merriam-webster.com/dictionary/have%20got%20the%20time)

[webster.com/dictionary/have %28got%29 the time](https://www.merriam-webster.com/dictionary/have%20got%20the%20time)

Merriam-Webster. (s/f-i). I mean. Recuperado el 18 de diciembre de 2020, de Merriam-

Webster.com dictionary website: [https://www.merriam-webster.com/dictionary/I mean](https://www.merriam-webster.com/dictionary/I%20mean)

Merriam-Webster. (s/f-j). inferno. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/inferno>

Merriam-Webster. (s/f-k). joint. Recuperado de Merriam-Webster.com dictionary website:

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/joint>

Merriam-Webster. (s/f-l). lady. Recuperado el 15 de marzo de 2021, de Merriam-Webster.com

dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/lady>

Merriam-Webster. (s/f-m). punch-drunk. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/punch-drunk>

Merriam-Webster. (s/f-n). sanctuary. Recuperado el 14 de marzo de 2021, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/sanctuary>

Merriam-Webster. (s/f-o). splitting headache. Recuperado el 19 de mayo de 2021, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/splitting-headache>

Merriam-Webster. (s/f-p). take. Recuperado el 5 de abril de 2021, de Merriam-Webster.com

dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/take>

Merriam-Webster. (s/f-q). tapped out. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Merriam-

Webster.com dictionary website: [https://www.merriam-webster.com/dictionary/tapped-out#:~:text=1 %3A out of money %3A broke,after months on the road](https://www.merriam-webster.com/dictionary/tapped-out#:~:text=1%3A%20out%20of%20money%3A%20broke,after%20months%20on%20the%20road)

Merriam-Webster. (2020a). fucked-up. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fucked-up>

Merriam-Webster. (2020b). stoned. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Merriam-

Webster.com dictionary website: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/stoned>

Meta Español. (s/f). pluto. Recuperado el 5 de abril de 2021, de metaespanol.com website:

[https://www.metaespanol.com/jergas/pais/ecuador/pluto#:~:text=Borracho.&text=Ejemplo%3A,se pasó de ridículo anoche.](https://www.metaespanol.com/jergas/pais/ecuador/pluto#:~:text=Borracho.&text=Ejemplo%3A,se%20pas%C3%B3%20de%20rid%C3%ADculo%20anoche.)

Moreno Delgado, A. I. (2018). *La traducción del lenguaje coloquial en la serie Skins*

(Universidad de Alicante). Recuperado de

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/79169/1/La_traducion_del_lenguaje_coloquial_en_la_serie_S_MORENO_DELGADO_ANA_ISABEL.pdf

Motherfuckin' Motherfuckers. (2018). Motherfuckin' Motherfuckers. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Spotify website:

<https://open.spotify.com/album/4PpUXA57bM0ahLdIuO3FNZ?highlight=spotify:track:1g6CtwqsiJsJexxTcp7RNj>

Mulcahy, R. (2020). 62 Sweet Nicknames Only Southerners Call Their Significant Others.

Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de southern Living website:

<https://www.southernliving.com/culture/sweet-nicknames-girlfriend-boyfriend-spouse>

Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (3ra ed.;

Abingdon and New York: Routledge, Ed.). Londres: Abingdon and New York: Routledge.

Newmark, P. (1989). A Textbook of Translation. En *Prentice Hall* (Vol. 40).

<https://doi.org/10.1177/026009358904000310>

Olivares, Lady. (2015). Amorcito, gordito, flaquita, lucecita... y más -itos e -itas. Recuperado el

15 de diciembre de 2020, de Castellano Actual website:

<http://udep.edu.pe/castellanoactual/amorcito-gordito-flaquita-lucecita-y-mas-itos-e-itas/>

Ortega Caicedo, A. (2019). *EDÉN Y EVA (2013), DE HUILO RUALES HUALCA LOS KITOS-INFIERNOS, LA CIUDAD DE UNA MECENAS IMPÚBER*. Recuperado de

<https://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/6524/1/CON-PAP-Ortega, A-Eden.pdf>

Oxford. (s/f-a). dickwad. Recuperado el 15 de marzo de 2021, de Lexico.com website:

<https://www.lexico.com/definition/dickwad>

Oxford. (s/f-b). hacerse el gringo. Recuperado el 9 de marzo de 2021, de Lexico.com website:

https://www.lexico.com/es/definicion/hacerse_el_gringo

Oxford. (s/f-c). motherfucking. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Lexico.com website:

<https://www.lexico.com/definition/motherfucking>

Oxford University Press. (s/f). fucker. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de Oxford

Learner's Dictionaries website:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/fucker>

Oxford University Press. (2020). missy. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Oxford

Learner's Dictionaries website:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/missy>

Prestige Animal Hospital. (s/f). How many lives do cats have? Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Prestige Animal Hospital website:

<https://www.prestigeanimalhospital.com/faq/how-many-lives-do-cats-have>

Prucha, F. P. (1995). *The Great Father: The United States Government and the American Indians, Volumen 1*. Recuperado de

https://books.google.com.ec/books?id=iSeWGTYSFcsC&pg=PA705&lpg=PA705&dq=%22innocent+papoose%22&source=bl&ots=_JCbefIWvz&sig=ACfU3U3WVqfgfgCKbF5m86a6YTxF-HjMrw&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwjMIL3SI4PuAhWMq1kKHUu7CkQQ6AEwC3oECAEQAg#v=onepage&q=%22innocent papoo

Rader, W. (s/f-a). blow. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de The Online Slang Dictionary website: <http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/blow>

Rader, W. (s/f-b). pig. Recuperado el 4 de febrero de 2020, de The Online Slang Dictionary website: <http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/pig>

Rath, J. (2007). *Tourism, Ethnic Diversity and the City*. New York: Routledge.

Real Academia Española. (s/f-a). cabrón. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de Real Academia Española website: <https://dle.rae.es/cabrón>

Real Academia Española. (s/f-b). cana. Recuperado el 5 de abril de 2021, de Real Academia Española website: <https://dle.rae.es/cana?m=form>

Real Academia Española. (s/f-c). chapa. Recuperado el 9 de marzo de 2021, de Real Academia Española website: <https://dle.rae.es/chapa>

Real Academia Española. (s/f-d). cojudo, da. Recuperado el 13 de marzo de 2021, de Real Academia Española website: <https://dle.rae.es/cojudo>

Real Academia Española. (s/f-e). esnifar. Recuperado el 5 de abril de 2021, de Real Academia Española website: <https://dle.rae.es/esnifar>

Real Academia Española. (s/f-f). grifo. Recuperado el 5 de abril de 2021, de Real Academia

Española website: <https://dle.rae.es/grifo>

Real Academia Española. (s/f-g). gringo. Recuperado el 5 de abril de 2021, de Real Academia

Española website: <https://dle.rae.es/gringo>

Real Academia Española. (s/f-h). guagua. Recuperado el 5 de abril de 2021, de Real Academia

Española website: <https://dle.rae.es/guagua?m=form>

Real Academia Española. (s/f-i). huevón. Recuperado el 16 de febrero de 2021, de Real

Academia Española website: <https://dle.rae.es/huevón>

Real Academia Española. (s/f-j). infierno. Recuperado el 19 de febrero de 2020, de Real

Academia Española website: <https://dle.rae.es/infierno>

Real Academia Española. (s/f-k). re-. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de Real Academia

Española website: <https://dle.rae.es/re->

Real Academia Española. (s/f-l). sonado. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Real

Academia Española website: <https://dle.rae.es/sonado>

Real Academia Española. (s/f-m). zorra. Recuperado el 9 de marzo de 2021, de Real Academia

Española website: <https://dle.rae.es/zorro>

Real Academia Española. (2020a). antro. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Real

Academia Española website: <https://dle.rae.es/antro?m=form>

Real Academia Española. (2020b). tragicomedia. Recuperado el 3 de febrero de 2021, de Real

Academia Española website: <https://dle.rae.es/tragicomedia>

Redacción Quito. (2015, noviembre 29). La capital acoge el 33% de las huecas del país. *El*

Teléfono. Recuperado de <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/quito/1/la-capital-acoge->

el-33-de-las-huecas-del-pais#:~:text=La acepción no está reconocida,de alimento de tipo tradicional.

Reverso Technologies Inc. (s/f-a). alboroto. Recuperado el 31 de marzo de 2021, de diccionario.reverso.net website: <https://diccionario.reverso.net/espanol-ingles/alboroto>

Reverso Technologies Inc. (s/f-b). big cunt. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Reverso context website: <https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/Big+Cunt>

Reverso Technologies Inc. (s/f-c). cerrar con broche de oro. Recuperado el 22 de diciembre de 2020, de Reverso context website: <https://context.reverso.net/traduccion/espanol-ingles/cerrar+con+broche+de+oro>

Reverso Technologies Inc. (s/f-d). fuck off. Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Reverso context website: <https://context.reverso.net/translation/spanish-english/¡no+jodas!#Fuck+off!>

Reverso Technologies Inc. (s/f-e). fucker. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de Reverso context website: <https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/fucker>

Reverso Technologies Inc. (s/f-f). fucking dammit. Recuperado el 5 de enero de 2021, de Reverso context website: <https://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/fucking+dammit>

Reverso Technologies Inc. (s/f-g). huevón. Recuperado el 10 de febrero de 2021, de Reverso context website: <https://context.reverso.net/traduccion/espanol-ingles/huevón>

Reverso Technologies Inc. (s/f-h). roll a joint. Recuperado el 14 de diciembre de 2020, de Reverso context website: <https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/roll+a+joint>

Reverso Technologies Inc. (s/f-i). we will travel. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de

Reverso context website: <https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/we+will+travel#recorreremos>

Reverso Technologies Inc. (s/f-j). well ahead. Recuperado el 18 de diciembre de 2020, de

Reverso context website: <https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/well+ahead>

Reverso Technologies Inc. (s/f-k). why the fuck. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de

Reverso context website: <https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/why+the+fuck>

Reverso Technologies Inc. (s/f-l). you fucking crazy bitch. Recuperado el 16 de diciembre de

2020, de Reverso context website: <https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/You+fucking+crazy+bitch>

Reverso Technologies Inc. (s/f-m). zorra. Recuperado el 9 de marzo de 2021, de Reverso context

website: <https://context.reverso.net/traduccion/espanol-ingles/zorra>

Ruales Hualca, H. (2012). *Los Kitos Infiernos: Edén y Eva* (Fondo Edit; A. Grijalva Cobo, Ed.).

Quito.

Rumble, R. (2002). very punch-drunk. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de The AX

Forum website:

<http://message.axkickboxing.com/index.phtml?action=dispthread&topic=6218&topicgroup=axmain&junk=7275>

Rundblom, M. (2013). *Un estudio del lenguaje soez entre jóvenes en Madrid. ¿Hay diferencias*

entre géneros? (Universidad de Estocolmo). Recuperado de <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:645651/FULLTEXT01.pdf>

Salgado Mariño, J. E. (2013). *Fuentes documentales electrónicas disponibles para el traductor en los servicios públicos de francés-español y español-francés. Compendio y evaluación*

(Universidad de Alcalá). Recuperado de

<https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23646/TFM->

[JorgeSalgado.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23646/TFM-JorgeSalgado.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Schroeter, A., Schroeter, T., & Uecker, P. (s/f). huevón. Recuperado el 10 de febrero de 2021, de

bab.la website: <https://es.bab.la/diccionario/espanol-ingles/huevón>

Sensacine. (s/f). Anécdotas sobre “Julietta” y su rodaje. Recuperado el 3 de febrero de 2021, de

Julietta website: <http://www.sensacine.com/peliculas/pelicula-234404/secretos/>

Sevilla Muñoz, M. (s/f). Estrategias en la didáctica de traducción de términos en contexto.

Recuperado el 11 de febrero de 2021, de Paremia website:

<https://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/comunicaciones/sevilla.htm>

Slater, H. (2016). 6 Tips For Cleaning Up Your Dirty Words (Grammatically, Of Course).

Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de LitReactor.com website:

<https://litreactor.com/columns/6-ways-to-clean-up-your-dirty-words-grammatically-of-course>

Soca, R. (2020). infierno.

Stack Exchange Inc. (s/f). The word “joint” as a synonym for place? Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de English Language Learners website:

<https://ell.stackexchange.com/questions/20871/the-word-joint-as-a-synonym-for-place>

Stands4 LLC. (s/f). madafaka. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Definitions.net

website: <https://www.definitions.net/definition/madafaka>

Subzin.com. (s/f). big cunt. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de subzin.com website:

<http://www.subzin.com/s/Big+cunt>

Tabuena, E. (2019). Características de la tragicomedia. Recuperado el 12 de diciembre de 2020,

de [https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/caracteristicas-de-la-tragicomedia-](https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/caracteristicas-de-la-tragicomedia-3406.html)

[3406.html](https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/caracteristicas-de-la-tragicomedia-3406.html)

TripAdvisor LLC. (2021). “Gotta time before departure..??” Recuperado el 12 de marzo de 2021,

de Tripadvisor.com website: [https://www.tripadvisor.com.au/ShowUserReviews-g295424-](https://www.tripadvisor.com.au/ShowUserReviews-g295424-d6153596-r668829893-Jack_s_Bar_Grill-Dubai_Emirate_of_Dubai.html)

[d6153596-r668829893-Jack_s_Bar_Grill-Dubai_Emirate_of_Dubai.html](https://www.tripadvisor.com.au/ShowUserReviews-g295424-d6153596-r668829893-Jack_s_Bar_Grill-Dubai_Emirate_of_Dubai.html)

Urban Dictionary LLC. (s/f-a). a pig. Recuperado el 4 de febrero de 2021, de Urban dictionary

website: [https://www.urbandictionary.com/define.php?term=a pig](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=a+pig)

Urban Dictionary LLC. (s/f-b). ass-bitingly cold. Recuperado el 14 de diciembre de 2020, de

Urban dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=ass-bitingly>

[cold](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=ass-bitingly)

Urban Dictionary LLC. (s/f-c). blow. Recuperado el 21 de diciembre de 2020, de Urban

dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Blow>

Urban Dictionary LLC. (s/f-d). brazen. Recuperado el 15 de marzo de 2021, de Urban dictionary

website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=brazen>

Urban Dictionary LLC. (s/f-e). Bro. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Urban dictionary

website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Bro>

Urban Dictionary LLC. (s/f-f). chick. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Urban

dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=chick>

Urban Dictionary LLC. (s/f-g). cocksucker. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Urban

dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=cocksucker>

Urban Dictionary LLC. (s/f-h). crazy bitch. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Urban

dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=crazybitch>

Urban Dictionary LLC. (s/f-i). dickwad. Recuperado el 15 de marzo de 2021, de Urban

dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dickwad>

Urban Dictionary LLC. (s/f-j). drunkard. Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Urban

dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=drunkard>

Urban Dictionary LLC. (s/f-k). fucker. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de Urban

dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=fucker>

Urban Dictionary LLC. (s/f-l). fucking. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de Urban

dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=fucking>

Urban Dictionary LLC. (s/f-m). go fuck yourself. Recuperado el 21 de diciembre de 2020, de

Urban dictionary website: [https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Go fuck](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Go%20fuck%20yourself)

yourself

Urban Dictionary LLC. (s/f-n). god fucking dammit. Recuperado el 5 de enero de 2021, de

Urban dictionary website: [https://www.urbandictionary.com/define.php?term=god fucking](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=god%20fucking%20dammit)

dammit

Urban Dictionary LLC. (s/f-o). half 'sleep. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Urban

dictionary website: [https://www.urbandictionary.com/define.php?term=half %27sleep](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=half%20sleep)

Urban Dictionary LLC. (s/f-p). I mean. Recuperado el 18 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: [https://www.urbandictionary.com/define.php?term=I mean](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=I%20mean)

Urban Dictionary LLC. (s/f-q). madafaka. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=MADAFAKAS>

Urban Dictionary LLC. (s/f-r). missy. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Missy>

Urban Dictionary LLC. (s/f-s). motherfucking. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=motherfucking>

Urban Dictionary LLC. (s/f-t). papoose. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Papoose>

Urban Dictionary LLC. (s/f-u). pusher. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=pusher>

Urban Dictionary LLC. (s/f-v). sistah. Recuperado el 14 de marzo de 2021, de Urban dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=sistah>

Urban Dictionary LLC. (s/f-w). snort. Recuperado el 4 de febrero de 2021, de Urban dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=snort>

Urban Dictionary LLC. (s/f-x). stoned. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Stoned>

Urban Dictionary LLC. (s/f-y). tapped out.

Urban Dictionary LLC. (s/f-z). why the fuck. Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de Urban

dictionary website: [https://www.urbandictionary.com/define.php?term=why the fuck](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=why%20the%20fuck)

Urban Dictionary LLC. (2001). Joint. Recuperado el 14 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: <https://about.urbandictionary.com/tos>

Urban Dictionary LLC. (2004). fucked-up. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: [https://www.urbandictionary.com/define.php?term=fucked up](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=fucked%20up)

Urban Dictionary LLC. (2011). hammered. Recuperado el 14 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=hammered>

Urban Dictionary LLC. (2017a). hole. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: [https://www.urbandictionary.com/define.php?term=The Hole](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=The%20Hole)

Urban Dictionary LLC. (2017b). Quickie. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Urban dictionary website: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Quickie>

Van Eijkern, M. (s/f). Do you also celebrate Halloween in Ecuadorian style? Recuperado el 21 de diciembre de 2020, de [ecuatraveling.com](https://www.ecuatraveling.com) website: <https://www.ecuatraveling.com/do-you-also-celebrate-halloween-in-ecuadorian-style/>

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press.

Wardhaugh, R. (2006). An Introduction to Sociolinguistics. En *Blackwell Publishing*.
<https://doi.org/10.1353/lan.2003.0268>

Wikimedia. (s/f). woman. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de Wikitionary.org website: <https://en.wiktionary.org/wiki/Thesaurus:woman>

Wolcott, H. (1997). Escape to Noronha: atolls, adventure and virgin diving. *Sport Diver*, 5(6), 112. Recuperado de

https://books.google.com.ec/books?id=5cfedwA9fqQC&pg=PA34&lpg=PA34&dq=%22the+racket+of+the+birds%22&source=bl&ots=3PI_47KrNy&sig=ACfU3U1q0GRz_GlMEeBNQnCakEiepsWbhQ&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwjipYK7lNvvAhXvmOAKHYaaC-YQ6AEwDHoECBUQA#wv=onepage&q=%22the racke

WordReference.com LLC. (s/f-a). cerrar con broche de oro. Recuperado el 21 de diciembre de 2020, de forum.wordreference.com website:

<https://forum.wordreference.com/threads/cerrar-con-broche-de-oro.303054/>

WordReference.com LLC. (s/f-b). cerrar con broche de oro. Recuperado el 22 de diciembre de 2020, de [WordRefernce.com](https://www.wordreference.com) website:

[https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=cerrar con broche de oro](https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=cerrar+con+broche+de+oro)

WordReference.com LLC. (s/f-c). go fuck yourself. Recuperado el 21 de diciembre de 2020, de [WordRefernce.com](https://www.wordreference.com) website:

[https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=Go fuck yourself!](https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=Go+fuck+yourself!)

WordReference.com LLC. (s/f-d). Huevón. Recuperado el 16 de febrero de 2021, de [WordRefernce.com](https://www.wordreference.com) website:

<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=huevón>

WordReference.com LLC. (s/f-e). play dumb. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de [WordRefernce.com](https://www.wordreference.com) website:

[https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=play dumb](https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=play+dumb)

WordReference.com LLC. (2021). joint. Recuperado el 14 de diciembre de 2021, de [WordRefernce.com](https://www.wordreference.com) website:

<https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=joint>

WordSense Dictionary. (2021). sistah. Recuperado el 14 de marzo de 2021, de wordsense.eu website: <https://www.wordsense.eu/sistah/>

Writing Explained. (s/f). What Does All Dressed Up and Nowhere to Go Mean? Recuperado el 19 de diciembre de 2020, de writingexplained.org website: <https://writingexplained.org/idiom-dictionary/all-dressed-up-nowhere-to-go>

Xavier, E. (2020). HOW MANY LIVES DO CATS HAVE? WHY DO SOME SAY THEY HAVE 6, 7, OR 9? Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de KittyClysm website: <https://kittyclysm.com/how-many-lives-do-cats-have/#:~:text=According to a myth in,number of lives is six.>

You Are My Idiot Love. (2015). Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de keepcalms.com website: <https://keepcalms.com/>